

Ministerul Educației al Republicii Moldova

Александру Борш, Серджиу Кроитору, Еуджен Корой

# МУЗЫКАЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ

## Учебник для 4 класса



Știința, 2017

CZU 78(075.2)

Б 83

Manualul este elaborat conform curriculumului disciplinar în vigoare și aprobat prin Ordinul ministrului educației (nr. 645 din 20 iunie 2013). Finanțat din sursele financiare bugetare.

**Traducere din limba română:** *Alexandru Borș (și adaptare tema 1), Tatiana Berezovicova (tema 2)*

**Responsabil de ediție:** *Larisa Dohotaru*

**Redactori:** *Natalia Cazacu, Valentina Rîbâlchîna*

**Lector:** *Tatiana Șarșov*

**Corectori:** *Mariana Belenciuc, Maria Cornesco*

**Redactor tehnic:** *Nina Duduciuc*

**Machetare computerizată, ilustrații, copertă:** *Anatol Tomoianu, Olga Ciuntu, Irina Oleinic, Valentin Vârtosu jr.*

**Note muzicale:** *Vitalie Ichim, Carolina Tomoianu*

### **Întreprinderea Editorial-Poligrafică *Știința*,**

str. Academiei, nr. 3; MD-2028, Chișinău, Republica Moldova;

tel.: (+373 22) 73-96-16; fax: (+373 22) 73-96-27;

e-mail: prini\_stiinta@yahoo.com; prini@stiinta.asm.md;

editurastiinta.md

### **DIFUZARE:**

#### **ÎM Societatea de Distribuție a Cărții *PRO-NOI*,**

str. Alba-Iulia, nr. 75; MD-2051, Chișinău, Republica Moldova;

tel.: (+373 22) 51-68-17, 71-96-74; fax: (+373 22) 58-02-68;

e-mail: info@pronoi.md; www.pronoi.md

Toate drepturile asupra acestei ediții aparțin Întreprinderii Editorial-Poligrafice *Știința*.

#### **Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții**

Борш, Александру

**Музыкальное воспитание:** Учеб. для 4 кл./Александру Борш, Серджиу Кроитору, Еуджен Корой; trad. din lb. rom.: Alexandru Borș, Tatiana Berezovicova; Min. Educației al Rep. Moldova. – Ch.: Î.E.P. *Știința*, 2017 (Tipografia „BALACRON” SRL). – 144 p.

ISBN 978-9975-85-063-6

78(075.2)

© Sergiu Croitoru. 2001

© Alexandru Borș, Eugen Coroi. 2005, 2013, 2017

© Traducere: Alexandru Borș, Tatiana Berezovicova. 2005

© Î.E.P. *Știința*. 2001, 2005, 2013, 2017

ISBN 978-9975-85-063-6

## *Дорогой друг!*

На уроках музыкального воспитания в 4-м классе тебе предстоит освоить новые горизонты на пути к познанию самого прекрасного и таинственного из всех искусств – музыки.

Первый раздел учебника познакомит тебя с неисчерпаемым богатством и разнообразием самой простой и распространённой из сфер художественного творчества – народной музыкой. Ты уже имеешь представление о народной музыке и о том, чем она отличается от музыки профессиональной. Теперь ты расширишь свои знания относительно истоков народных песен и танцев, узнаешь о их месте и роли в жизни народа. Познакомишься с талантливыми исполнителями народной музыки, а также теми, кто, не щадя своих сил, неустанно обходил целые края и регионы, чтобы собрать и передать последующим поколениям бесценные дойны и баллады, былины, песни и танцы, неповторимые по своей красоте обряды и ритуалы своего народа.

Народные песни и танцы составляют ту прочную основу, на которой появляется профессиональная музыка каждого народа. О ней и пойдёт речь во втором разделе учебника. Ты ещё раз убедишься в правдивости слов М.И. Глинки – основоположника русской классической музыки, который подчёркивал: «Создаём не мы, создаёт народ – а мы (композиторы) только аранжируем (обрабатываем)». Национальный колорит особенно заметен в классическом наследии Глинки и Энеску, Чайковского и Порумбеску, Рахманинова и Няги.

Обо всём этом и о многом другом тебе поможет узнать наш учебник.

*Желаем тебе больших успехов!*

*Авторы*

# СОДЕРЖАНИЕ

ПРАВИЛА ПЕНИЯ .....	5
ПРАВИЛА ПРОСЛУШИВАНИЯ МУЗЫКИ .....	6
<b>Тема 1. НАРОДНОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСТВО .....</b>	<b>7</b>
ЧТО ТАКОЕ НАРОДНАЯ МУЗЫКА .....	8
НЕТРАДИЦИОННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР .....	10
1. Детский музыкальный фольклор .....	10
2. Дойна .....	14
3. Народная баллада .....	16
4. Былина – русский народный песенный эпос .....	21
5. Историческая песня .....	22
6. Народная песня .....	24
7. Музыка народных танцев .....	37
ТРАДИЦИОННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР .....	54
1. Весенние и летние обрядовые песни и танцы .....	54
2. Зимние календарные песни .....	57
3. Семейно-бытовые песни и танцы .....	62
<b>Тема 2. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ МУЗЫКА .....</b>	<b>67</b>
1. Классики румынской музыки .....	68
2. Классики русской музыки .....	75
3. Создатели новых музыкальных ценностей .....	79
МУЗЫКА ДЛЯ ДЕТЕЙ .....	94
ЭСТРАДНАЯ МУЗЫКА .....	107
<b>ПЕСЕННЫЙ РЕПЕРТУАР .....</b>	<b>113</b>

## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ:



Исполни



Прослушай



Подумай.  
Выскажи своё мнение



Запомни



Самостоятельная  
работа

# ПРАВИЛА ПЕНИЯ

Чтобы вокальное исполнение (пение) было красивым и выразительным, следует соблюдать некоторые правила:

- Начинай, веди и заканчивай пение по знаку учителя, который исполняет роль дирижёра.
- Вдыхай свободно, без шума, не поднимая плеч.
- Заботься об экономии вдыхаемого воздуха. Одного вдоха должно хватить до завершения музыкальной фразы (или предложения).
- Не следует вдыхать воздух посередине слова. Это приводит к искажению смысла мелодии и слов песни.
- Слова песни следует произносить отчётливо, ясно.



- Когда поёшь в ансамбле (хоре), следи за силой звучания своего голоса, чтобы он не выделялся.



✓ Исполни русскую народную песню «Во поле берёза стояла»: а) по нотам; б) со словами; в) с закрытым ртом.

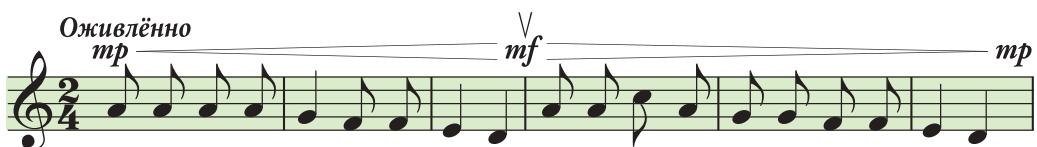
Пой свободным, мягким голосом, следя за дыханием и указанными динамическими оттенками. Ясно произноси слова.

## Во поле берёза стояла

(Русская народная песня)

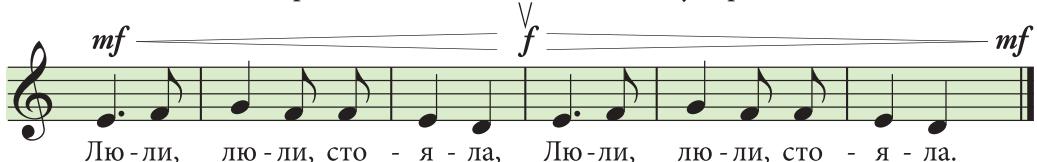
Оживлённо

*mp* *mf* *mp*



1. Во по - ле бе - рё - за сто - я - ла, во по - ле куд - ря - ва - я сто - я - ла.

*mf* *f* *mf*



Лю - ли, лю - ли, сто - я - ла, Лю - ли, лю - ли, сто - я - ла.

2. Некому берёзу заломати,  
Некому кудряву заломати.  
Люли, люли, заломати,  
Люли, люли, заломати.

3. Я ж пойду погуляю,  
Белую берёзу заломаю.  
Люли, люли, заломаю,  
Люли, люли, заломаю.

4. Срежу я с берёзы три пруточка,  
Сделаю из них я три гудочка.  
Люли, люли, три гудочка,  
Люли, люли, три гудочка.

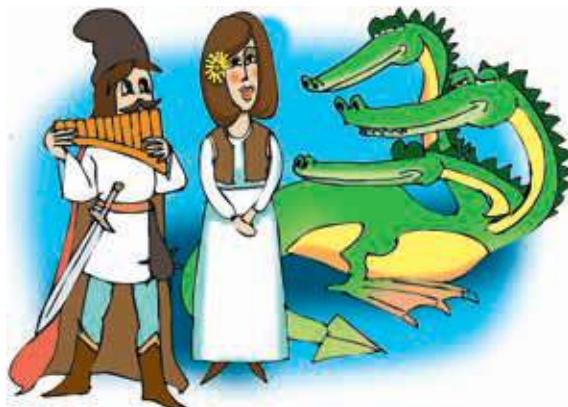
5. Четвёртую балалайку,  
Четвёртую балалайку,  
Люли, люли, балалайку,  
Люли, люли, балалайку.

6. Стану в балалайку играть,  
Стану в балалайку играть,  
Люли, люли, играть,  
Люли, люли, играть.

## ПРАВИЛА ПРОСЛУШИВАНИЯ МУЗЫКИ

**Чтобы понять музыкальное произведение, необходимо, прежде всего, его прослушать. Перед тем как зазвучит музыка, добейся абсолютной тишины.**

- Сосредоточь своё внимание на том, что было предложено заметить в данном произведении. Ничто не должно тебя отвлекать. Освободись от посторонних мыслей. Думай только о красоте музыки и о том наслаждении, которое она может тебе доставить. Закрой глаза и вслушайся в окружающую тишину и в тишину своей души. Теперь музыка может зазвучать, и ничего кроме неё занимать тебя не должно.
- Слушай и старайся запомнить произведение. Попытайся разгадать то, о чём оно «рассказывает», какие чувства и мысли передаёт, почему музыка способна так глубоко встревожить душу.
- После прекращения звучания, не торопись сразу начинать обсуждение произведения. Как можно дольше сохрани в душе отзвуки прекрасной музыки.



# Тема 1

## Народное музыкальное творчество

Народные песни, будем ли рассматривать их текст или их музыку, должны для всех иметь громадное значение. В них высказываются творческие силы целого народа.

*Цезарь Кюи, композитор*



# ЧТО ТАКОЕ НАРОДНАЯ МУЗЫКА



Народная музыка невероятно красива и разнообразна.

На уроках в предыдущих классах у тебя была возможность исполнять и прослушивать немалое количество прекрасных народных произведений. Возможно ты задался вопросом: «Когда и кем были созданы эти весьма оригинальные и трогательные произведения?»

На протяжении многих столетий народы создавали песни и мелодии, в которых выразили всё, что является для них самым сокровенным и неповторимым: национальный характер, ритуалы и обычаи, традиции, свою историю, бесконечную любовь к родной земле, к красотам её природы.

Произведения народной музыки не имеют определённых авторов. Они образуют ту область творчества, которая называется *народной музыкой* или *музыкальным фольклором*. Термин *фольклор* происходит от английских слов *folk* и *lore*, что означает *народная мудрость*.



**Фольклор** – совокупность словесных, музыкальных, игровых, драматических и хореографических видов народного творчества.

**Музыкальный фольклор** – совокупность музыкальных произведений, созданных народом и распространённых в народной среде.

**Фольклорный**

то, что относится к фольклору (например: фольклорный ансамбль, фольклорная песня и др.).

**ФОЛЬКЛОР**

**Фольклорист**

это тот, кто собирает фольклорные произведения и занимается их изучением.



**Музыкальному фольклору присущи следующие особенности:**

- **устная традиция** – существует и передаётся устным путём;
- **коллективный характер** – в его создании принимает участие множество авторов;
- **вариантность** – в процессе распространения первоначальные варианты терпят изменения;
- **анонимность** – имена его создателей остаются неизвестными;
- **синкретический характер** – проявляется в объединении и в нерасчленимости элементов разных искусств.

Композиторы создают произведения, которые составляют область профессиональной музыки.



## Мой край

*Dragă mi-i și mult mi-i drag*

*Moderato*

Пу-ще глаз свой край лю - блю, Жить да жить в та -  
Dra-gă mi-i și mult mi-i drag, Să tră-iesc pe-a -  
ком кра - ю, Где от сол - неч - ных лу -  
cest me - leag, Un - de lu - се soa - re -  
чей le Про - сы - па - ет - ся ру - чей.  
Si şop - tesc iz - voa - re - le.



- ✓ Вспомни и исполни разученную в 3-м классе песню Григоре Виеру „Tărișoara mea” («Мой край»).
- ✓ Сравни две песни с одним и тем же названием. Прокомментируй сходства и различия между ними.
- ✓ Запиши в тетрадь и запомни характерные особенности музыкального фольклора.



**Музыкальный фольклор; народная музыка; фольклорный; фольклорист; устная традиция; анонимность; вариативность; синкretический характер.**

## О музыкальном фольклоре

«Народная песня – произведение чисто почвенное, растительное. Творчество является тут в самом первобытном своём виде, в музыкальных зародышах, в эмбрионах искусства, способных к великолепному дальнейшему развитию, но его ещё вовсе лишённых».

Александр Николаевич Серов

«Пение русское неразрывно слито со словом (русский простолюдин и в наше время „песни без слов” и всей инструментальной музыки не понимает)».

Александр Николаевич Серов

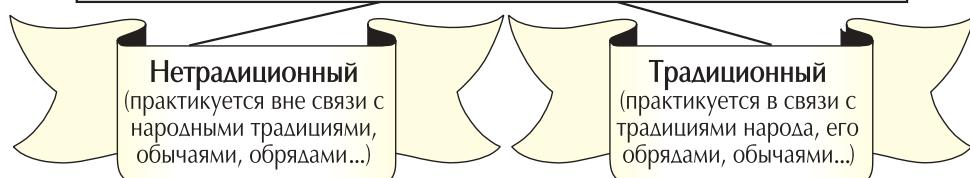
«Народная песня слагается народом и сохраняется преданием. У неё нет автора, отдельного лица – автор её сам народ».

Александр Фёдорович Тюрин



✓ Прокомментируй вышеизложенные мысли о русской народной песне.

## Основные категории музыкального фольклора



# НЕТРАДИЦИОННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР

## 1

### Детский музыкальный фольклор



К детскому фольклору относится:

**Фольклор, создаваемый и исполняемый взрослыми для детей:** колыбельные песни, стихи, игры, сказки и др.

**Фольклор, создаваемый детьми и ими же исполняемый:** стихи, скоро- говорки, считалки, песни, обращения к явлениям природы, к растениям, насекомым, птицам, животным и др.

**Колыбельные песни** предназначены для убаюкивания маленьких детей. Мелодии и слова этих песен ласковые, нежные, спокойные. В них выражается искренняя любовь матери к своему малышу и надежда на его счастливое будущее.





## Колыбельная

(Русская народная песня)

Спокойно Запев

1. Ба - ю, ба-юш-ки ба - ю, жи-вёт му-жик на кра - ю.  
2. Он ни бе-ден, ни бо - гат, у не - го мно-го ре - бят.

Все

1. Бай, бай, ба - ю бай, жи-вёт му-жик на кра - ю.  
2. Бай, бай, ба - ю бай, у не - го мно - го ре - бят.

3. У не-го мно-го ре - бят, все по ла-воч-кам си - дят.  
4. Все по ла-воч-кам си - дят, все на ма - те - рю гля - дят.  
5. Все на ма - те - рю гля - дят, все со-ло-м(ы)-ку е - дят.

3. Бай, бай, ба - ю бай, все по ла-воч - кам си - дят.  
4. Бай, бай, ба - ю бай, все на ма - те - рю гля - дят.  
5. Бай, бай, ба - ю бай, все со - ло - м(ы) - ку е - дят.



## Колыбельная

(Украинская народная песня)

Медленно

Ой, ти ко - те, не гу - ди, спить ди-ти - на, не збу - ди.

(середина)

Ди - тя - то - чко ма - ле - е, во - но спат - ки ра - де - е.

Ди-тя-то-чко ма-ле - сень - ке, во - но спа - тки ра - де - сень - ке.



✓ Прокомментируй характер мелодий колыбельных песен.

Творческая фантазия детей рождается из любопытства как можно скорее узнать всё о том, что их окружает. Например, заметив спрятавшуюся в ракушке улитку, им захотелось выманить её наружу. Для этого они придумали специальные слова и простую мелодию. Их удивление возросло ещё больше, когда их песня не только побудила улитку показаться, но и позволила им обнаружить, что её дом прикреплён к спине.



## Улитка-улитка

*Melc, melc, codobelc*

*Allegretto f*

у - ли - та      у - лите - ка,      не пол - зи так  
Melc, melc,      co - do - belc,      scoa - te coar - ne

прыт - ко,      На бо - лот - це      то - пай      За во - ди - цей      тё - плой,  
bo - u - reşti      Si te du la      bal - tă,      Si bea a - pă      cal - dă;

На Дунай, на водопой  
За студёною водой,  
За солёной – к морю,  
Насладися вволю,  
Под высокою горой  
Нахлебайся ключевой.  
На кадушку сядь верхом,  
Подкрепися чесноком,  
На колодце у ворот  
Грушами набей живот,  
Забирайся на полена,  
Там найдётся вдоволь сена,  
Взбрькни, обеги поля,  
Как бодливое теля.

Şi te du la Dunăre,  
Şi bea apă tulbure;  
Şi te du la mare,  
Şi bea apă tare;  
Şi te du la munte,  
Şi bea apă limpede;  
Şi te suie pe butoi,  
Şi măncă usturoi;  
Şi te suie pe uluci,  
Şi măncă mere dulci;  
Şi te suie pe-un buştean,  
Şi măncă leuştean;  
Măncă şi pătrunjel,  
Scoate coarne de viţel.



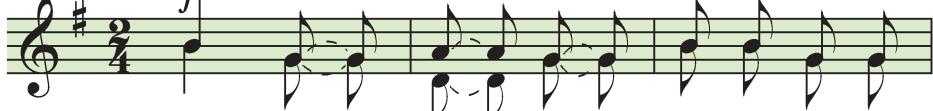
Летом, в грозу, дети хотят, чтобы дождь быстрее прекратился. Для этого они обращаются к нему с песенкой.



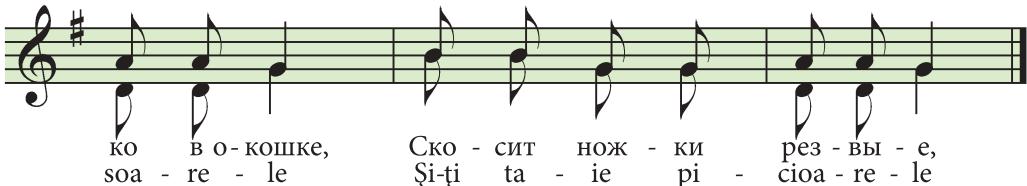
## Лейся, дождик

## Treci, ploaie

*Allegretto f*



Лейся, дождик, по дорожке, ста - нет сол - ныш -  
Treci, ploa - ie că - lä - toa - re, Că te-a - jun - ge



ко в о - кошке, Ско - сит - нож - ки  
soa - re - le Si - tî ta - ie ri -



Лейся, дождик, по дорожке,  
Станет солнышко в окошке,  
Скосит ножки резвые,  
Косой, лозой,  
Кукурузной бородой  
Или коркою сухой.

Treci, ploaie călătoare,  
Că te-ajunge soarele  
Şi - tî taie picioarele  
C-un pai, c-un pai,  
Cu trei fire de susai  
Şi cu trei coji de mălai.

Игры детей довольно часто сопровождаются оживлёнными песенками, прибаутками.



## Андрей-воробей

*Живо mf*



Ан - дрей - во - ро - бей, Не го - няй го - лу - бей, Го - няй  
га - ло - чек Из - под па - ло - чек. Не клюй пе - сок, Не ту-  
пи но - сок, При - го - дит - ся но - сок. Кле - вать ко - ло - сок.



## Сорока, сорока

*Умеренно mf*



Со - ро - ка, со - ро - ка, где бы - ла? - Да - ле - ко.  
Каш - - ку ва - ри - ла, де - ти - шек кор - ми - ла.



✓ Сочини свои варианты мелодий на следующие стихи из детского фольклора:

### Считалочка

Куры, гуси да индюшки  
Наклевалися петрушки,  
Закусили лебедой,  
Побежали за водой!



### Солнышко

Солнышко – вёдрышко,  
Выгляни в оконышко,  
Где твои детки?  
Сидят на запечке,  
Лепёшки валяют,  
Тебя поджидают.



*Нетрадиционный музыкальный фольклор; традиционный музыкальный фольклор; фольклор, создаваемый и исполняемый взрослыми для детей; фольклор, создаваемый детьми и исполняемый ими же.*

## 2

### Дойна

Из всех жанров румынского музыкального фольклора **дойна** по праву занимает самое почётное место.

Рождённая сотни лет назад в пастушеской среде, дойна стала настоящим символом уникального культурного богатства, которое народ этого края унаследовал от своих предков и свято сохранил до наших дней.



### Дойна

Вокальная

Инструментальная

Вокально-инструментальная

Пастушеская

Танцевальная



## Молдавская дойна

## Doina moldovenească

*Andante, poco ad libitum*

Ми - лый Ра - ду мой, дуй в чим -  
Тра - ge-i, Ra - du - le, din cimp -  
пой, Дой - ну до - ли злой  
poi, Doi - na se a de grij i ši  
нам за - пой. Вы - во - ди е -  
de ne - voi. Si mi-o tra - ge  
ё с тос - кой, Впе - ре - меж - ку со сле -  
le - gä nat, Štii, cu plâns a - mes - te  
зой. Под - по -  
cat. Si-o zi,  
ю, ду - ша род - на - я, Я ведь  
Ra - du - le, du - ră mi - ne Că-s bă -  
стар и боль - ше зна - ю!  
trân si-o štiu mai bi - ne



✓ Прочти и прокомментируй слова «Молдавской дойны» („Doina moldovenească”).



## **Пъеса „Doina și bătuta din Giurgiulești”**

„Doina și bătuta din Giurgiulești” – виртуозное произведение народной музыки. Её мелодия, мастерски исполненная на свирели Петрея Захария, пробуждает в слушателе чувство восхищения и гордости за прекрасную музыку и вековые традиции народа.

Свирели аккомпанирует оркестр народной музыки „Fluieraș”, блестящим музыкантом которого был Петрея Захария.



- ✓ Прослушай пьесу „Doina și bătuta din Giurgiulești”.
- ✓ Определи, сколько частей в этом замечательном произведении и что характерно для каждой из них.
- ✓ Прослушай вокальную дойну „Cântă puiul cucului” в исполнении народной артистки Республики Молдова Валентины Кожокару.

### ***Cântă puiul cucului***



Colo-n vârful nucului  
Cântă puiul cucului,  
Şi-aşa cântă de frumos,  
De cad frunzele pe jos,  
Şi-aşa cântă el cu jale,  
De plâng pietrele pe vale.



**Валентина**

**Кожокару**

(р. 1947),

исполнительница  
народных песен

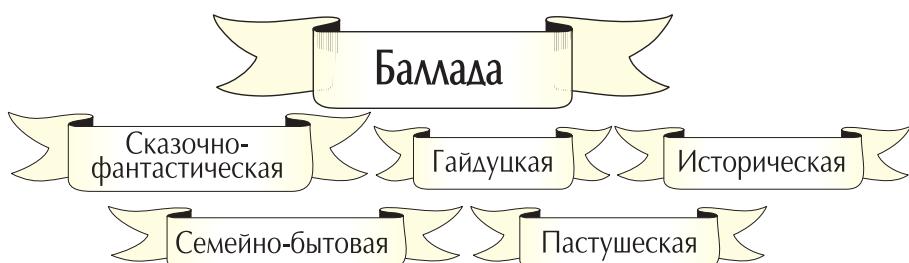


**Дойна**, вокальная или инструментальная, всегда исполняется соло. Принято считать, что при исполнении дойны проявляются самые лучшие качества солистов-вокалистов и инструменталистов.

### **3**

## **Народная баллада**

**Баллада** – это жанр старинной повествовательной песни. В большинстве баллад рассказывается о трагических событиях, жертвой которых оказывается человек из народа.



## ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО...?

- Слово баллада латинского происхождения (*ballo* – танцевать) и первоначально (в XII веке) означало «танцевальная, одноголосная хоровая песня».
- Танцевально-хоровая форма баллады сохранилась у некоторых народов до наших дней, например, у скандинавских.
- У романских народов баллада представляет жанр повествовательной песни для слушания. В старину баллада пользовалась широкой популярностью, в наше же время, к сожалению, исполняется всё реже и реже.
- Народная вокальная баллада привлекала внимание знаменитых композиторов. Песни повествовательного содержания, с элементами фантастики сочинили Франц Шуберт, Роберт Шуман, Михаил Иванович Глинка, Александр Сергеевич Драгомыжский, Антон Григорьевич Рубинштейн.
- Во второй половине XIX века жанр баллады проникает и в инструментальную музыку: известны фортепианные баллады Фридерика Шопена, Иоганнеса Брамса и др.

Овцеводство, являясь одним из основных занятий жителей нашего края на протяжении тысячелетий, породило бесчисленное количество фольклорных произведений. Они образовали, так называемый, *пастушеский репертуар*, в который входят дойны, песни и танцевальные мелодии, легенды, сказы и др. Среди них особо выделяется одно из творений народного гения – бессмертная баллада „Miorița”.

Существует много поэтических и мелодических вариантов этой баллады, но самой совершенной считается литературная версия поэта Василе Александри.



- ✓ Прослушай балладу „Miorița” в исполнении народного артиста Республики Молдова Николае Сулака.
- ✓ Какие мысли и чувства выражены в балладе „Miorița”?





## Миорица Miorita

(Фрагмент)

*Rubato*

Ко - лы - бель по - лей,  
Pe-un pi - cior de plai,

Ле,  
Le, le,

Синь-прос-тор над ней,  
Pe-o gu - ră de rai,

Ле,  
Le, le,

Льют - ся с гор о - та - ры,  
Ia - tă vin în ca - le,

Ле,  
Le, le,

Дер - жат путь ов -  
Se co - bor ov -

ча - ры  
va - le

Ле, ле.  
Le, le.

Колыбель полей,  
Синь-простор над ней,  
Льются с гор отары,  
Держат путь овчары  
По седой тропе,  
По сырой траве.  
Один молдаванин,  
Другой угорянин  
И третий вранчанин.  
Стало быть, вранчанин  
И тот угорянин  
Ехали рядком  
Да сошлись ладком



Pe-un picior de plai,  
Pe-o gură de rai,  
Iată vin în cale,  
Se cobor la vale  
Trei turme de miei  
Cu trei ciobănei.  
Unu-i moldovean,  
Unu-i ungurean  
Și unu-i vrâncean.  
Iar cel ungurean  
Și cu cel vrâncean,  
Mări, se vorbiră,  
Ei se sfătuiră

Не поздней заката  
Погубить собрата,  
Мол, завидней доля,  
И овечки в холе,  
И числом поболе,  
И послужен конь,  
И псы что огонь...  
Только Миорице  
Всё худое снится,  
Три дня и три ночи  
Блеет, слёзы точит,  
Муравы не топчет.

Pe l-apus de soare  
Ca să mi-l omoare  
Pe cel moldovean,  
Că-i mai ortoman  
Și-are oi mai multe,  
Mândre și cornute,  
Și cai învătați  
Și câini mai bărbați!  
Dar cea Mioriță  
Cu lână plăviță  
De trei zile-ncoace  
Gura nu-i mai tace,  
Iarba nu-i mai place.  
(Versurile continuă)

## Николае Сулак

В сопровождении оркестра народной музыки „Lăutarii” Николае Сулак (1936–2003) передал содержание баллады „Miorița” с непревзойдённой эмоциональной выразительностью.

В репертуаре Николае Сулака были все жанры и виды музыкального фольклора: дойны и баллады, гайдуцкие, лирические, шуточные песни и др.

«Николае Сулак – живое воплощение нашей народной песни».



Григоре Виеру

При исполнении *дойны* и *баллады* не требуется строгого соблюдения ритма, в связи с чем певец вправе проявлять свободу в интерпретации содержания поэтического текста и мелодии. Такой способ исполнения обозначается музыкальным термином *rubato*.

В *балладе* как жанре повествовательной песни целые фрагменты стихотворного текста исполняются в форме *речитатива*. Слово «речитатив» итальянского происхождения (*recitativo*, от „recitare“) и означает род вокальной музыки, основанный на использовании интонационно-ритмических возможностей естественной речи.

### ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО...?

- Сюжет народной баллады „Miorița” послужил источником вдохновения для многих композиторов. Паул Константинеску написал хоровую поэму „Miorița”; Тудор Кирияк сочинил поэму „Miorița” для голоса и органа; Анатол Виеру и Ион Маковей сочинили оратории с тем же названием.



## Кодряну

## Codreanu



*Rubato*

1. Зе - лен лист бы - лой Мол - до - вы, Слух до - шёл до  
1. Și-am zis ver - de ș-un du - dău, Și-am zis ver - de

Mo - ги - лё - ва Про то - го Ко - дря - ну зло -  
și-un du - dău Ici în deal la Mo - ví - läu,

го, Что гу - ля - ет по ле - сам, по не - хо - же -  
mái. S-a af - lat un Co - dre - naș, S-a af - lat un

ным лу - гам, И - мя - зва - ни - е та - я -  
Co dre - naș, Pu - ne pa - ză, nu o - moa - ră,

И шап - ка мох - на - та - я,  
Pe cio - coi mi-i ba - gă-n boa - lä.

2. Имя-звание тая –

И шапка мохнатая,  
И бурка лохматая.  
Строен витязь и пригож,  
Взглянешь – глаз не оторвёшь.  
Ходит, ищет непростого  
Для себя конька гнедого,  
В битве друга дорогого.  
Только скакуна под стать  
Всё никак не отыскать.

2. Frunzulită de dudău,

S-au aflat la Movilău  
De Codreanul cela rău,  
Că se plimbă prin ponoare,  
Prin potice fără soare,  
Cu sărică bocsănească  
Și căciulă țurcănească.  
Nime să nu mi-l cunoască.  
Mult e mândru, sprintenel,  
Cel voinic, cel voinicel!



- ✓ Прослушай балладу о гайдуке Кодряну в исполнении народного артиста Молдовы Николае Глиба.
- ✓ Определи, к какой разновидности баллады относится „Codreanu”. Обоснуй свой ответ.



## 4

## Былина – русский народный песенный эпос

В песенном творчестве русского народа важное место принадлежит эпическим (повествовательным) песням и сказам с развитой сюжетной основой. К числу таковых относятся легендарные сказы о далёком историческом прошлом, о подвигах богатырей, рассказы о подлинных исторических событиях, о трагических происшествиях, сказочно-фантастические сказы о птицах и зверях и др. Среди них особое место занимают повествования о далёком историческом прошлом, действующими лицами которого являются обычно герои-богатыри, воплощающие лучшие черты русского народа.

Эти произведения народного творчества составляют так называемый русский былинный эпос, представленный неповторимыми по своей красоте былинами. Как отмечает Т.В. Попова в книге «Русское музыкальное народное творчество», термин «былина» впервые употребляется в 30-е годы 19-го столетия и вводится собирателем народной поэзии А.П. Сахаровым на основании выражения из «Слова о полку Игореве»: «Начати же ся той песне по былинам сего времени», то есть «по былям», в соответствии с историческими событиями.

Герои русских былин – три богатыря: Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алёша Попович. Старший среди богатырей, Илья Муромец, олицетворяет лучшие черты национального характера русского народа: мужество, бесстрашие, бескорыстие, прямоту, гуманность и патриотизм.

Широко известны в русском былинном эпосе образы так называемых «старших» богатырей, из которых одни являются великанами и обладают сверхъестественной силой (Святогор и Микула Селянинович), другие наделены даром чародейства и оборотничества (Волхв Всеславич и Вольга Святославич).

Одним из самых любимых героев русского былинного эпоса является гусляр Садко. Народная мудрость воплотила в образе Садко, мастера игры на гусях, извечную мечту обездоленного неимущего люда о чудесном избавлении от бедности.

Былины не принадлежат к числу массовых жанров, общедоступных для исполнения. Со времён глубокой древности они исполнялись особо одарёнными певцами-сказителями. Среди них – легендарный Баян, воспетый в «Слове о полку Игореве».

Искусство былинного сказа нередко передаётся по семейной традиции от отца к сыну, от деда кнуку. Так, например, известная семья заонежских сказителей Рябининых на протяжении четырёх поколений в XIX и XX веках дала ряд замечательных мастеров эпического сказа.



### Былинный напев

(Сказителя Т.Г. Рябинина)

Умеренно



На чест - ном пи-ру Вла - ди - мир стал по -  
ха - жи - вать, Ай же вы, мо - и да кня - зи -  
бо - я - ре, Силь-ны рус - ски - е мо - гу - чи - е бо - га - ты - ри!



✓ Назови характерные особенности русских былин.

## 5

### Историческая песня

Фольклористы используют термин «историческая песня» для обозначения народных песен и сказов о судьбе родной земли, об исторических событиях и героях, о крупных передовых деятелях, способствовавших в своё время единству и независимости родины.

Таковы, например, многочисленные песни и сказы, в которых воспеваются подвиги мудрого и храброго господаря Молдовы Штефана чел Маре, который во время своего правления с честью и достоинством отстоял независимость Молдовы.



## Ştefan, Ştefan, domn cel Mare

*Moderato  
mf*

Şte - fan, Şte - fan, domn cel Ma - re,  
 Sea - măn pe lu - me nu a - re,  
 De - cât nu - mai mân - drul soa - re,  
 De - cât nu - mai mân - drul soa - re.  
 Din Su - cea - va când el sa - re, el sa - re,  
 Pu - ne piep-tul la ho - ta - re, ho - ta - re,  
 Ca un zid de a - pă - ra - re,  
 Ca un zid de a - pă - ra - re.

1. Ştefan, Ştefan, domn cel Mare,  
 Seamăn pe lume nu are,  
 Decât numai mândrul soare,  
 Decât numai mândrul soare.  
 Din Suceava când el sare,  
 Pune pieptul la hotare,  
 Ca un zid de apărare,  
 Ca un zid de apărare.

2. Braţul său fără-ncetare  
 Bate hoardele tătare,  
 Bate cetele barbare,  
 Bate cetele barbare.

Bate leşi în fuga mare,  
 Bate turci pe zmei călare  
 Şi-i scuteşte de-ngrăpare,  
 Şi-i scuteşte de-ngrăpare.

3. Lumea-ntreagă stă-n mirare,  
 Tara-i mică, țara-i tare,  
 Şi duşmanul spor nu are,  
 Şi duşmanul spor nu are.  
 Lumea-ntreagă stă-n mirare,  
 Căci precum în cer un soare,  
 Aşa-i Ştefan, domn cel Mare,  
 Aşa-i Ştefan, domn cel Mare.



Поэтический текст исторических песен отличается от баллад и былин гораздо более точным отражением исторических событий. Тексты большинства из них короче былинных.

Русский народ увековечил в песнях и сказах все важнейшие события, которые имели место за всю его многовековую историю. Сохранились до наших дней песни и сказы о борьбе с татаро-монгольским игом, о взятии Казани в середине XVI века войсками Ивана Грозного, о Минине и Пожарском, о Петре I, о великих полководцах Суворове и Кутузове, о борьбе русского народа с наполеоновской армией в 1812 году, о севастопольской обороне и о русско-турецкой войне на Балканах.

## 6

## Народная песня

Среди широкого разнообразия музыкального фольклора **народная песня** составляет самую богатую и распространённую область. В песнях, созданных народом, выражены самые сокровенные чувства, переживания и мысли людей, весь спектр их душевных состояний.

На пути к своей исторической эволюции народная песня постоянно совершенствовалась и обогащалась новыми разновидностями.

Область народной песни охватывает множество жанров и видов, среди которых выделяются: трудовые припевки и песни, хороводные и плясовые, исторические и современные, лирические и шуточные песни и др.



### Трудовые припевки и песни

Тема труда присутствует в песенном творчестве многих народов. Доказательством тому могут служить короткие *трудовые припевки* и напевно интонируемые возгласы, сопровождавшие некоторые формы коллективного труда, как, например, забивание свай, подъём и погрузку тяжестей, рубку деревьев и т.п. С течением времени из простых трудовых возгласов и небольших трудовых припевок образовались *трудовые песни*.



- ✓ Прослушай две старинные русские трудовые песни: «Дубинушка» и «Эй, ухнем!».
- ✓ Отметь, что является характерным для русских народных трудовых песен.



## Дубинушка

Довольно медленно

Эх! ре - бя-туш-ки, сби-рай-тесь, за ду - би-нуш-ку хва-  
тай - тесь! Эй, ду - би-нуш-ку мы ух - нем, за зе -  
лё - ну - ю по - дёр - нем, по - дёр - нем, по - дёр - нем, да ух!



## Эй, ухнем!

Умеренно

Эй, ух-нем! Эй, ух-нем! Е-щё ра - зик, е - щё раз!  
Эй, ух-нем! Эй, ух-нем! Е-щё ра - зик, е - щё раз!  
Ра-зовь-ём мы бе - рё - зу, ра-зовь-ём мы куд - ря - ву!  
Ай-да, да, ай - да, ай - да, да, ай - да, ра-зовь - ём мы куд - ря - ву!

Песня «Эй, ухнем!» представляет особую разновидность русских трудовых припевок – бурлацкие «лямочные» песни, исполнявшиеся волжскими бурлаками при передвижении против течения тяжело нагруженных барок. «Эй, ухнем!» была записана композитором М.А. Балакиревым в 60-х годах 19-го столетия.

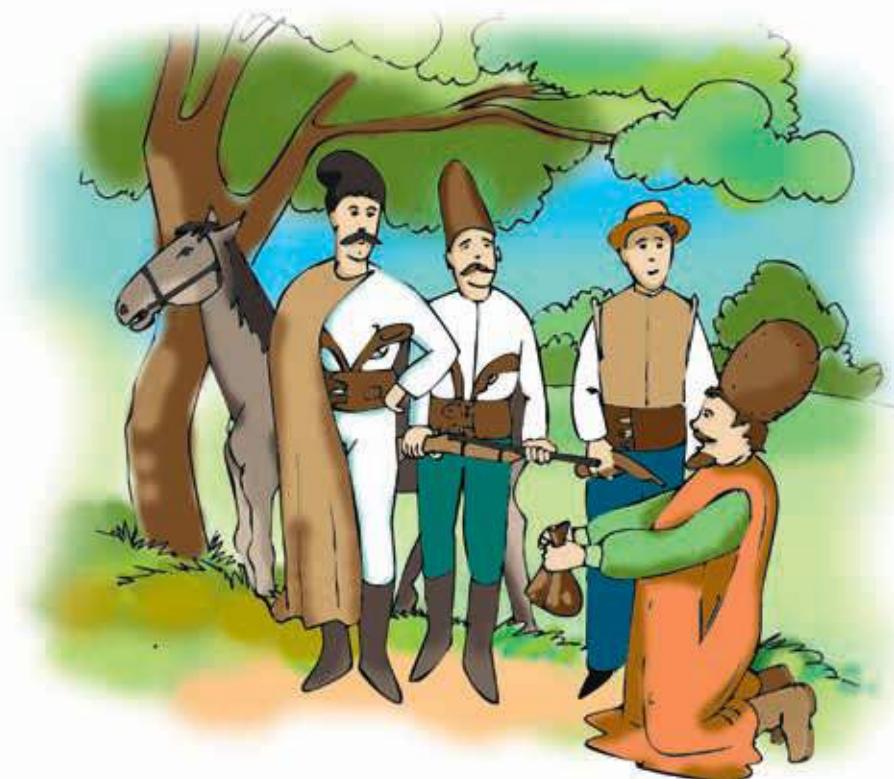
Мелодия песни «Эй, ухнем!» использована композитором Александром Константиновичем Глазуновым в симфонической поэме «Степан Разин». В 1905 году А.К. Глазунов превосходно обработал её для хора и симфонического оркестра.

Симфоническую обработку мажорного варианта «Дубинушки» блестяще осуществил Николай Андреевич Римский-Корсаков.

## *Гайдуцкие песни*

Более трёхсот лет находились жители нашего края под гнётом турецкого ига. Кроме чужеземных завоевателей на молдован давила и безжалостная эксплуатация со стороны местных бояр. Многие храбрые люди уходили в то время в кодры и становились гайдуками. Они вели безжалостную борьбу за справедливую и свободную от эксплуататоров жизнь.

Своим содержанием *гайдуцкие песни* вдохновляли народ, стремящийся к свободе, вселяли в него чувства храбрости, мужества и решительности.





## Дуб зелёный, вековой

## Măi stejar

*Con fierezza*

1. – Дуб зе-лё-ный, ве-ко-вой, Тра, ля, ля, ля, ля, ля,  
1. – Măi ste-jar, ple - tos și ver-de, Tra, la, la, la, la, la,  
Что по - ник-нул го - ло -вой? Тра, ля, ля, ля, ля, ля.  
Ce-ți pleci vâr - ful spre pă - du - re? Tra, la, la, la, la, la.  
Как ме - ня в гу - стых вет - вях У - гля-дят на ху - то - пах?  
De sub ti - ne nu se ve - de Hai-du - ce - lul din că - tu - ne.  
Тра, ля, ля.  
Tra, la, la.

2. – Брат гайдук, одна забота,  
Чтоб жилось тебе в охоту,  
Стражка под моим крылом  
Не найдёт и днём с огнём.  
И пока шумит листва,  
Здесь твоя душа жива.

3. Но когда ветра зимой  
Поразвеют лист резной,  
Собери богатырей,  
В плавни двигайся скорей,  
Плавни тем и хороши,  
Что кругом всё камыши.

4. Плавни тем и хороши...  
Заскучаете в глухи,  
Дружно поднимите чаши,  
Чтобы жизнь казалась краше  
На морозе – в камышах,  
По жаре – в глухих лесах.

2. – Măi haiduce, dragă frate,  
Să n-ai grijă tu de moarte,  
Că sub mine cât îi fi  
Potera nu te-a găsi.  
Cât mi-or fi frunzele dese,  
De poteră să nu-ți pese.

3. Dar de-a da vreo iarnă grea  
Și-a doborî frunza mea,  
Ia-ți vitejii de-acolo  
Și să fugi cât îi putea  
La șesul cu baltă lată,  
De stuh des înconjurată.

4. La șesul cu baltă lată  
Să strigi toți haiducii roată,  
Să ciocniți paharele,  
Să vă urați zilele.  
Să faci iarna-n stuhul des  
Și vara-n codrul voios.



✓ Прокомментируй содержание стихов и характер мелодии песни „Măi stejar” («Дуб зелёный, вековой»).

Композитор Джордже Энеску использовал мелодию гайдуцкой песни „Măi stejar” в «Румынской рапсодии №1» – одном из его лучших симфонических произведений.

## Рекрутские песни

Тема воинской повинности довольно широко освещена в музыкальном фольклоре. Народом создано много песен о нелёгкой солдатской жизни, о разрушительных войнах, которые приносят людям только горе и страдания. Такие песни входят в отдельную категорию и называются **рекрутскими**.



### У Днестра, под шелковицей La Nistru, la mărgioară

*Moderato*

у La Днес - тра, под la шел măr ко - ви - цей,  
Ой, Of ой, si ой, ia ой, ră, ой.  
Бра S-au тъя strâns на - ча -  
ли gră схо-дить - ся, Ой, ой, si ia ой, ră, ой.  
of.

1. У Днестра, под шелковицей,  
Братья начали сходиться.
2. Их сестрица обнимала,  
Руки тонкие ломала.
3. – Ты прости-прощай, сестра,  
Нам ведь в армию пора.
4. Нас не ждёт, как прежде, мама,  
А постылая казарма.

1. La Nistru, la mărgioară  
S-au strâns frații grămăjoară.
2. Și-n mijloc o surioară,  
Și plânge de se omoară.
3. – Înapoi, tu, fată mare,  
C-așa-i datu la soldat.
4. Te las, tată, te las, mamă,  
Mă duc fuga la cazarmă.

## Пастушеские песни

На протяжении многих столетий коренные жители нашего края создали обширный репертуар *пастушеских песен*. Привыкшие жить рядом со своим стадом, крестьяне отображали свою жизнь в пастушеских песнях. В них мы находим прекрасные картины окружающей природы, описание жизни и душевных переживаний пастухов.



### *Эй, чабан, возьми чимпой* *Măi ciobane de la oi*

*Giocoso*

1. – Эй, ча - бан, возь - ми чим - пой      Ду - ду - ду - ду - ду -  
1. – Măi cio - ba - ne de la oi,      Du - du - du - du - du -

ду - ду,      И сы - грай на      нём с ду - шой,  
du - du,      Ia mai tra - ge      din cim - poi,

Ду - ду - ду - ду - ду - ду.      Что - бы и спре -  
Du - du - du - du - du - du.      Zi-i din cim - po -

ди до - ли - ны,      Ду - ду - ду - ду - ду - ду,  
ieş mai ta - re.      Du - du - du - du - du - du - du,

Слы - ша - ли в се - ле      див - чи - ны.  
S-a - u - dă sa - tul      din va - le.

Ду - ду.

Du - du.

2. – Эй, чабан, путь недалёк,  
Загляни на огонёк,  
Сыру захвати с собой,  
Обними разок-другой.



2. – Măi ciobane de la oi,  
Să vîi seara pe la noi,  
Să-mi aduci brânză de oi  
Si ne-om strânge amândoi.

3. Вкусен сыр, хорош творог,  
Но желанней пастушок,  
Ведь умеет он ласкать,  
Сладко в губы целовать.

3. Bună-i brânza, bun și cașul,  
Frumușel și ciobănașul,  
Că el te mai netezește,  
Și sărută ciobănește.



✓ Прослушай песню „Măi ciobane de la oi” в исполнении народного артиста Николае Сулака. Какое настроение создаёт у тебя эта народная песня?

## Лирические песни

Содержание лирических *песен* является выражением разнообразных душевных переживаний, чувств и настроений простых людей. В них поётся о любви к родному краю, близким людям и т.д.



### Молдавская роза

### Trandafir de la Moldova

*Vigoroso*

1. Ми - ла - ро - за из Мол-до-вы, Да не вы-мол-  
1. Tran - da - fir de la Mol-do-va, Te-aș iu - bi, dar

Припев:/Refren:

вить ни сло - ва. Луг - лу - жок из шёл - ка тра - ва,  
nu știu vor - ba. Lun - ca - i lun - că, iar - ba - i ver - de,

Не ви - дать мо - ей за - ба - вы, Что ку - дря - ви -  
Ce-am iu - bit nu se mai ve - de, Ce-a fost ver - de

лось, у - вя - ло, Что лю - бил, дав - но о - па - - - ло.  
s-a us - - cat, Ce-am iu - bit s-a scu - tu - rat.

2. Как огонь, алеешь ярко,  
От тебя сердечку жарко.

Припев.

3. Ох, в тоске ищу я встречи.  
Ты опять бежишь далече.

Припев.

2. Trandafir roșu ca focul,  
Nu-mi găsesc de tine locul.  
Refren.

3. Și când dorul rău mă ține,  
Tu te-ascunzi și fugi de mine.  
Refren.

4. За окошком роза светит.  
Только есть жена на свете.  
*Препев.*

5. Розочка моей столицы,  
Мне в тебя ли не влюбиться?  
*Препев.*

4. Trandafir de la fereastră.  
Te-aş iubi, dar am nevastă.  
*Refren.*
5. Trandafir moldovenesc,  
Te-aş iubi, dar nu-ndrăznesc.  
*Refren.*
6. Trandafir din Chişinău,  
Vino să te iubesc eu, măi.  
*Refren.*



- ✓ Сделай анализ песни «Молдавская роза» по следующему плану:  
– содержание стихотворного текста;  
– характер песни;  
– строение мелодии (форма);  
– лад (мажор, минор);  
– размер, темп.

Отличительной особенностью русских народных лирических песен является протяжность мелодий. Распевы, созданные певцами-мастерами, характеризуются свободой и широтой мелодического развития, часто проявляющегося в длительном распевании отдельных песенных слогов.

Из-за свободного распевания отдельных слогов ритмический склад протяжных песен весьма сложен.



- ✓ Выскажи свои суждения в связи с протяжным характером русских народных лирических песен.



### *Не одна-то ли во поле дорожка*

*Запев*

1. Не од - на - то ли да од- на, ай,  
2. Не од - на - то до - рож - ка, ай,

во - по - ле - до - рож - про - ле - га - ка, ла,

*Хор*

1. Не одна-то ли да одна, ай, во поле дорожка,  
Во поле дороженька, во поле дороженька.
2. Не одна-то дорожка, ай, дорожка пролегала,  
Она пролегала, она пролегала.
3. Эх, частым ельничком дорожка заастала,  
Она зааста... заастала.
4. Молодым-то, горьким, горьким-то осинничком  
Дорогу залома... её залома... заломало.
5. Что нельзя-то по этой дорожке,  
Нельзя в гости е... нельзя в гости ехать.
6. Уж я хоть поеду ли по ней,  
А я к нею не зае... к нею не заеду.
7. Хоть заеду к своей любушке, да сударушке,  
Ночки не ночую, ночки не ночую...



Прекрасные напевы протяжных лирических песен постоянно привлекали внимание выдающихся русских композиторов. Примеры использования протяжных лирических песен многочисленны в творчестве А.С. Драгомыжского, М.С. Балакирева, М.П. Мусоргского, Н.А. Римского-Корсакова, П.И. Чайковского и др.

## *Весёлые песни*

В народном музыкально-поэтическом творчестве довольно широкое распространение получили, так называемые, *весёлые песни*. Они подразделяются на шуточные, сатирические, песни, сопровождающие народные гуляния, застолья и т.п.

Весёлые песни играют важную роль в жизни народа. Своим живым, подвижным характером, они создают людям хорошее, приподнятое настроение.

Песни шуточного и сатирического содержания высмеивают, порой беспощадно критикуют недостатки в поведении отдельных людей и общества в целом – лень, безделье, жадность, алчность, корысть, пьянство, бездарность людей и др.



## На мельнице

## *La morișca...*

*Sonore*

2/4

1. Мель - ни - ца - спре - ди по - лей,  
1. La mo - riş - ca - seă de jos,

Тра-ля - ля - ля - ля - ля - ля. Я кра - си - вей  
Tra - la - la - la - la - la, Eu e - ram cel

всех пар -ней, Тра-ля - ля - ля - ля - ля - ля,  
mai fru - mos, Tra - la - la - la - la - la - la,

Я кра - си - вей всех пар -ней, Тра-ля - ля - ля - ля - ля.  
Eu e - ram cel mai fru - mos, Tra - la - la - la - la - la.

2. Стал я в ковш зерно ссыпать,  
Мельничиха меня – хвать! (*два раза*)
3. – Прежде чем зерно ссыпать,  
Не забудь поцеловать! (*два раза*)
4. Если парень всем хорош,  
Первым насыпает в ковш. (*два раза*)
5. Горе, если не пригож,  
И на мельницу не вхож. (*два раза*)

2. Când vroiam să torn în coş,  
Morăriţa mă da jos. (*bis*)
3. – Stai, bădiţă, nu turna.  
Pân’ ce nu mă-i săruta. (*bis*)
4. Bine-i să fii om frumos,  
Cum ajunge toarnă-n coş. (*bis*)
5. Sărmănuł omul urât  
Nici la moară n-are rând. (*bis*)



## Из-под дуба, из-под вяза

*Скоро*

Musical notation for the first line of the song, featuring a treble clef, a 2/4 time signature, and a melody consisting of eighth and sixteenth notes.

1. Из-под ду - ба, из-под вя - за, из-под вя - зо - ва ко - ре - нья,  
Из-под вя - зо - ва ко - ре - нья, бе-жит зай- ка гор-но-стай-ка

Musical notation for the second line of the song, featuring a treble clef, a 2/4 time signature, and a melody consisting of eighth and sixteenth notes.

Ой, ка - - ли - на! Ой, ма - - ли - на!

2. В зубах несёт вязеницу,

Небылую небылицу.

Ой, калина!

Ой, малина!



3. Про душу красну девицу,

Про любимую сестрицу.

Ой, калина!

Ой, малина!

4. Девка, стоя на плоту,

Моет шёлкову фату.

Ой, калина!

Ой, малина!

5. Она мыла, колотила,

Фату в воду опустила.

Ой, калина!

Ой, малина!



6. Фату в воду опустила,

За фатой в воду скочила.

Ой, калина!

Ой, малина!

7. Башмачки оборонила

И чулочки обмочила.

Ой, калина!

Ой, малина!



✓ Определи характер мелодии этой песни.



## Foaie verde sălcioară

*Allegro  
mf*

Foa - ie ver - de säl - ci - oa - ră, Mân-dru-i jo - cul  
de la ța - ră. Fac flă - că - ii ho - ră ma - re, măi, măi  
În zi - le de săr - bă - toa - re, măi, măi.

1. Foaie verde sălcioară,  
Mândru-i jocul de la țară.  
Fac flăcăii horă mare  
În zile de sărbătoare. (*bis*)
2. Și-am zis verde busuioc,  
Vin și fetele la joc.  
În catrință și în ie,  
Parcă-s flori de pe câmpie. (*bis*)
3. Hora lor răsună tare  
Peste văi scăldate-n soare,  
Peste codri și vâlcele,  
Pe pământul țării mele. (*bis*)



## *Современные народные песни*

*Современные народные песни* отражают самые значительные события в жизни народа. В наше время тематика народных песен постоянно расширяется и обогащается новым содержанием. Это происходит потому, что народ склонен передавать в своих песнях всё наиболее заметные изменения, которые имеют место в экономической, социальной и культурной жизни.

Существует множество примеров прекрасных современных народных песен. С одной из них мы познакомились в начале учебного года и называется она «Мой край» („Dragă mi-i și mult mi-i drag“).



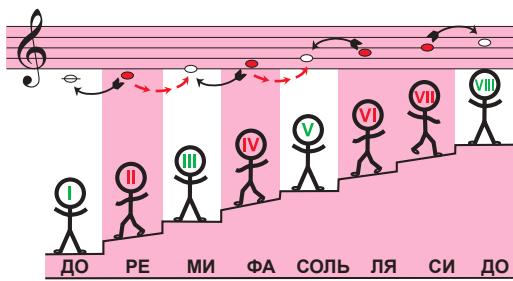
- ✓ Вспомни и выразительно исполнни песню «Мой край».
- ✓ Что характеризует современную народную песню?
- ✓ Назови несколько имён исполнителей современных народных песен.

## *Устойчивые и неустойчивые ступени гаммы До-мажор*

I ступень – тоника

I, III, V, VIII – устойчивые ступени

II, IV, VI, VII – неустойчивые ступени



Песня «Мой край» состоит из звуков гаммы *До-мажор*.



- ✓ Определи устойчивые и неустойчивые звуки (ноты) в песне «Мой край»/„Dragă mi-i și mult mi-i drag“ (стр. 9).

Мелодии большинства народных песен, с точки зрения их построения, несложные. Как правило, количество строчек поэтического текста совпадает с количеством мелодических фраз. Типичным является и идентичное повторение музыкальных фраз на те же или разные слова. Для множества народных песен характерна куплетная музыкальная форма с припевом. Народные песни звучат в мажорном или минорном ладах. Во многих народных песнях мажорный и минорный лады встречаются попаременно.

Народные песни одноголосные, но встречаются и на 2 или 3 голоса.



- ✓ Перечисли разновидности народных песен.
- ✓ Назови характерные особенности народных песен.
- ✓ Перепиши в тетрадь нижеследующие фрагменты, упорядочивая их таким образом, чтобы в итоге получилась мелодия знакомой тебе песни.

- ✓ Перечисли несколько имён известных исполнителей народных песен.

## 7

## Музыка народных танцев

### *Xора*

Самым распространённым народным танцем нашего края является *хора*. Этот танец встречается у многих других народов, например, у болгар «хоро», у греков «хорбс», у сербов «коло», у россиян – «хоровод».

В румынском музыкальном фольклоре существует два вида хоры: *hora-bătuta* в размере 2/4 и *hora mare* в размере 6/8.





## *Девичья хора*

## Музыка народная Слова *Gr. Bueru*

## Hora fetelor

## Melodie populară Versuri: Gr. Vieru

Музыкальный нотный текст на русском языке с транскрипцией на английский и испанский языки.

**Слова:**

Есть цветок на цветете, Мать с отцом его приносит,  
 Есть цветок на цветете, Мать с отцом его приносит,  
 Есть цветок на цветете, Мать с отцом его приносит,  
 Есть цветок на цветете, Мать с отцом его приносит,

вят, Мать и солнце края,  
 вят, Мать и солнце края,  
 вят, Мать и солнце края,  
 вят, Мать и солнце края,

Дой на, песня ве - ко - ва - я.  
 Si de doi - ne - doi ni - soa - re.

**Принев:**  
**Refren:**

Анна да И - оа - на - ба - зи - лик и - кон - ный,  
 А - на sau I - oa - ná - Floa - re de i - соа - ná,

Цвет мед - вя - ный, Тай - на ве - щих снов!  
 Floa - re dul - ce, Tai - na, tai - ne - lor!

Анна да И - оа - на - Дар лес - ной по - ля - ны  
 А - на sau I - oa - ná - Floa - re de po - ia - ná,

И - са - ма - ду - ша, лю - бовь!  
 Nu - mai suf - let, nu - mai dor!

1. Есть цветок на свете,  
Мать с отцом его приветят,  
Мать и солнце края,  
Дойна, песня вековая.

1. E pe lume-o floare  
De părinți legănațoare,  
De părinți și soare  
Si de doine-doinișoare.

*Принев:*

Анна да Иоана –  
Базилик иконный,  
Цвет медвяный,  
Тайна вещих снов!  
Анна да Иоана –  
Дар лесной поляны  
И сама душа, любовь!

2. Есть цветок на свете,  
Привечают его дети,  
Дети, солнце края,  
Солнце края, речь родная!

*Принев.*

3. Есть цветок на свете,  
И земля его приветит,  
Нивы, солнце края,  
Чтоб цвёл, не отцветая.

*Принев.*

*Refren:*

Ană sau Ioană –  
Floare de icoană,  
Floare dulce,  
Taina tainelor!  
Ană sau Ioană –  
Floare de poiană.  
Numai suflet, numai dor!

2. E pe lume-o floare  
De copii legănătoare,  
De copii și soare  
Și de grai legănătoare!

*Refren.*

3. E pe lume-o floare  
De pământ legănătoare,  
De pământ și soare  
Și de tot ce suflet are!

*Refren.*



### **, „Hora lăutarului” и „Hora bucuriei”**

В этих двух прекрасных мелодиях узнаём ритмы двух народных танцев: *hora mare* и *hora-bătuta*. В исполнении оркестра народной музыки „Lăutarii” танцевальные мелодии приобретают особую грациозность и зажигательность.



✓ Прослушай эти две народные танцевальные мелодии и выполни движения в соответствии с характером музыки.

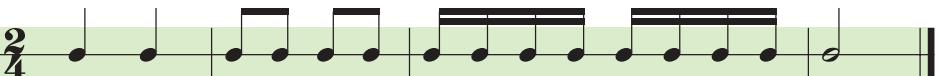
# Магазин До-ре-ми

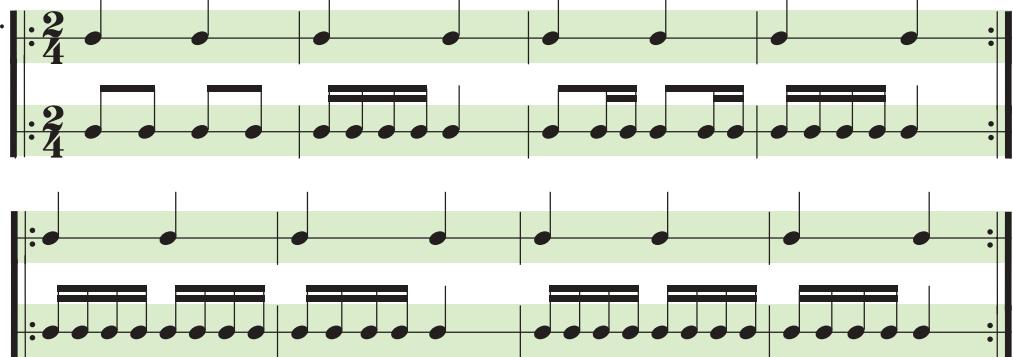


## Длительность в одну шестнадцатую долю



✓ Исполни ритмические упражнения и сольфеджиование.

1.   
Ta, та, ти - ти, ти - ти ти - и - и - ти, ти - и - и - ти, та

2. 

### *Moderato*

#### Мальчики: художественный свист

Musical score for Exercise 3, Measures 2-5. The score consists of five measures of music for two voices. Measure 2 starts with a forte dynamic. Measure 3 begins with a piano dynamic. Measure 4 starts with a forte dynamic. Measure 5 starts with a piano dynamic.

## Ритмический аккомпанемент

## Девочки поют

A musical score for two voices. The top staff uses a treble clef and consists of two measures. The first measure contains six eighth notes. The second measure begins with a dynamic 'p' (piano) and contains six eighth notes. The bottom staff uses a bass clef and also consists of two measures. The first measure contains three eighth notes. The second measure contains four eighth notes. The lyrics 'ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля,ля.....' are written below the notes.

Musical notation for the song 'Ля-ля'. The top staff shows a treble clef, a common time signature, and a bass clef. The lyrics 'ля, ля, ля.....' are written below the notes. The bottom staff shows a bass clef and a common time signature, with a continuous eighth-note bass line.



✓ Прокомментируй значение нот и рисунков в таблице:



✓ Перепиши в тетрадь для нот следующую мелодию. Расставь тактовые черты. Определи характер мелодии.

## *Allegretto*

A musical score for two staves of music. The top staff is in 2/4 time with a treble clef, and the bottom staff is also in 2/4 time with a treble clef. The key signature is one sharp. The title "Allegretto" is written above the top staff. The music consists of eighth and sixteenth note patterns, with a fermata over the eighth note of the first measure and a repeat sign with a '1' over the eighth note of the third measure.



## Hai la horă

*Allegro mf*

Hai la ho-ră, măi flă-căi, Și ju-cați bă - tu - ta, măi,  
 Și ju - cați bă - tu - ta, măi, Ia - ca, iac - a - șa.  
 Du - pă to - bă șи vi - oa - ră, tra - la - la - la, iac - a - șa,  
 Să scoa - tem ho - ra a - fa - ră, ia - ca, iac - a - șa.

1. Hai la horă, măi flăcăi,  
 Și jucați bătuta, măi, (*bis*)  
 Iaca, iac-aşa.  
 Numa-n vârfuri și călcâi,  
 Să se-audă peste văi, (*bis*)  
 Iaca, iac-aşa.  
 După tobă și vioară,  
 Tra-la-la-la, iac-aşa,  
 Să scoatem hora afară,  
 Iaca, iac-aşa,  
 Câte unul, câte doi,  
 Tra-la-la-la, iac-aşa,  
 Cu bătuta, măi flăcăi,  
 Iaca, iac-aşa.

### Strigături

*Un elev:*

Păi, la comandă, măi flăcăi,

Mai strigați o dată, hăi!

*Toți (tărăgănat):* Hai, hai, hai, hai, hai!

*Un elev:*

Păi, nu-mi prea place, măi flăcăi!

2. Lasă hora după mine,  
 Că eu știu s-o duc mai bine, (*bis*)  
 Iaca, iac-aşa.  
 După mine binișor,  
 S-o aducem la picior, (*bis*)  
 Iaca, iac-aşa.  
 După mine, moldoveni,  
 Tra-la-la-la, iac-aşa,  
 Ca la noi la Vorniceni,  
 Iaca, iac-aşa.  
 Tineți hora toată roată,  
 Tra-la-la-la, iac-aşa,  
 Și mai cântați încodată,  
 Iaca, iac-aşa.

### Strigături

*Un elev:*

Păi, la comandă, măi flăcăi,

Mai strigați cu toții, hăi!

*Toți (voi nicește):* Hai, hai, hai, hai, hai!

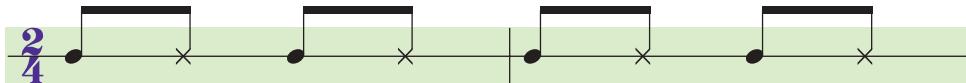
*Un elev:*

Așa-mi place, măi flăcăi.

Мелодия народной песни „Hai la horă” звучит в мажорном ладу.



- ✓ Исполни песню „Hai la horă”, сопровождая её собственным ритмическим аккомпанементом. Например:



● – притоп ногой;                            × – хлопки в ладоши.

✓ Спой гамму *Соль-мажор* четвертными, восьмыми и шестнадцатыми длительностями в размере 2/4. Определи устойчивые ступени в гамме *Соль-мажор* и проинтонируй их.



✓ Перепиши в тетрадь для нот следующую мелодию, заполняя отсутствующие такты. Спой её по нотам.



- ✓ Какая гамма использована для записи этой мелодии?  
✓ О каком народном танце напоминает эта мелодия?

## Сырба

Сырба – народный танец, имеющий повсеместное распространение у нас в стране. Его танцуют полукругом, положив руки на плечи друг другу. Движения танцоров характеризуются большим разнообразием и объединяют виртуозные хореографические движения, такие как притопы, прыжки, повороты. Танец сырба часто следует за танцем *hora-bătuta*, образуя с ним пару контрастных танцев, которые воспринимаются как единое целое. Мелодия сырбы исполняется в двухдольном размере (2/4), в темпе более подвижном, нежели хора.



Существует огромное количество мелодических и хореографических вариантов танца сырба: „Sârba din Briceni”, „Sârba din Trebisăuți”, „Sârba din Orhei”, „Sârba din Pelenia”, „Sârba din Cenac”.

Необыкновенной красотой характеризуются мелодии сырбы на севере Молдовы. В этом ты убедишься, прослушав мелодию „Sârba de la Edineț” в исполнении оркестра народной музыки „Folclor”.



✓ Прослушайте народный танец „Sârba de la Edineț”. Образуйте полукруг с одноклассниками, положите руки на плечи друг друга и выполните движения в ритме мелодии сырба.



### *Hai, flăcăi, săriți la joc*

*Allegro f*

Hai, flă - căi, să - riți la joc,  
 Tra - la, la, la, la, la, la, la,  
 Ba - teti tal - pa mai cu foc,  
 Tra - la, la, la, la, la, la, la,  
 Tro - pă - iti din ciu - bo - te - le,  
 Să sa - ră scân - tei din e - le.  
 Tra - la, la, la, la, la, la, la,  
 la, la, la, la, la, la, la.

1                   2

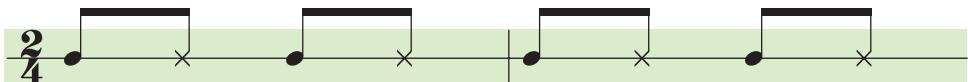
1. Hai, flăcăi, săriți la joc,  
 Bateți talpa mai cu foc,  
 Tropăiți din ciuboțele,  
 Să sară scânteii din ele.

2. Tu zii sărba, lăutare,  
Să răsune cât mai tare.  
La țambale și viori,  
Ca la noi la Vânători.

3. Și iar verde ca lipanul,  
Bine-o duce moldoveanul:  
Câtă-i livadă și vie,  
Crește numai bucurie.



- ✓ В ритме какого народного танца звучит песня „Hai, flăcăi, săriți la joc”?
- ✓ Придумай ритмический аккомпанемент к мелодии песни „Hai, flăcăi, săriți la joc”. Например:



● – притоп ногой;                    × – лёгкий удар в ладоши.



- ✓ Исполни мелодию народного танца „Coasa”, сопровождая её данным ритмическим аккомпанементом и танцевальными движениями.



### *Coasa*

*Allegro*

### *Триоль*



Группа из 3-х восьмых длительностей, которые исполняются на одну тактовую долю, называется *триолью*.

Пишется            вместо      

✓ Исполни следующее ритмическое упражнение, тактируя в указанном размере:



✓ Просольфеджируй нижеследующий фрагмент мелодии и определи ритм народного танца:

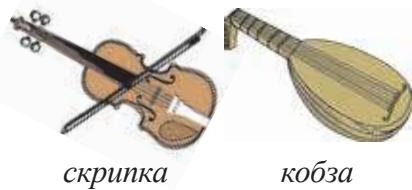
### Народная мелодия „Ciocârlia”

Музыкальное народное творчество включает в себя огромное количество инструментальных пьес для «слушания», в основе которых лежат мелодии и ритмы народных песен и танцев.

Надо отметить, что за последние десятилетия народное инструментальное искусство получило бурное развитие. Это связано с усовершенствованием производства народных инструментов и с обучением игры на них в музыкальных школах, лицеях, колледжах и университетах искусств. Из простого народа вышли настоящие исполнители-виртуозы, блестящие проявившие себя в стране и за рубежом, выступая на радио и телевидении.

Своей игрой они доводят мелодии народных песен и танцев до невероятного совершенства, доставляя слушателям огромное душевное наслаждение и несравненную радость.

Среди множества народных инструментальных пьес выделяется своей виртуозностью мелодия „Ciocârlia” («Жаворонок»), которая известна со времён Барбу Лэутару – известного певца и исполнителя, творчество которого относится к 18 веку. Он известен своей талантливой игрой на нае и кобзе.



✓ Прослушай мелодию „Ciocârlia” в исполнении Николае Ботгроса.

✓ Определи ритм мелодии „Ciocârlia”: сырба, hora mare, hora-bătuta.



✓ Прочти отрывок из рассказа, опубликованного в одной из французских газет в 1874 году, в котором освещаются некоторые подробности встречи Барбу Лэутару и Ференца Листа в усадьбе Василе Александри – Мирчешть.

«Это был оркестр народных музыкантов во главе с Барбу Лэутару. Барбу Лэутару был стар: его седая раздвоенная борода спускалась до груди, из-под надвинутой на лоб шапки сверкали умные и живые глаза. Александри махнул рукой и Барбу, обернувшись к своему оркестру, подал знак музыкантам... Зазвучала музыка, то задумчиво спокойная, то печально протяжная, то бурная... Они играли как-то особенно выразительно и задушевно...

Затем, охваченный вдохновением, Барбу заиграл что-то неописуемо прекрасное. Лист слушал, не говоря ни слова. Поражённый одухотворённостью исполнения, Лист с благоговением внимал этим бродячим артистам, которые умели постичь тайну музыкального искусства. Словами невозможно описать эту музыку. На фоне высоких звуков ная ярко выделялась широкая мелодия, наполненная щемящей, но сдержанной тоской. В ней слышались вздохи печали, порывы страсти и безбрежная широта равнин. Её поддерживал монотонный аккомпанемент кобзы, в который время от времени врезалась одна и та же короткая фраза скрипки, чтобы, казалось, подчеркнуть самобытный и своеобразный характер музыки.

Застыв в дубовом кресле, Лист слушал, не отрывая глаз от музыкантов, и на его выразительном лице отражались волновавшие его чувства. Когда стих последний аккорд, Лист прижал руки к груди и, как бы сдерживая волнение, сказал:

– Ах, как это красиво!

Затем Лист поднялся и, обращаясь к Барбу, сказал:

– Ты познакомил меня с твоей музыкой, а я познакомлю тебя с моей.

Вместо ответа старый лэутар приложил руку к груди и поклонился.

Лист сел за рояль и в наступившей тишине заиграл.

Со скрипкой в руках Барбу внимательно слушал, не спуская глаз с неизвестного ему музыканта.

Лист начал прелюдией; потом под влиянием вдохновения и нахлынувших на него чувств перешёл к импровизации венгерского марша, чья широкая, звучная мелодия всё время доминировала над украшавшими её арпеджиями, трелями и другими чрезвычайно трудными виртуозными эффектами. Воодушевившись, опьянённый звуками, закинув голову назад, с полузакрытыми глазами, он руками пробегал по клавиатуре рояля, извлекая жемчужный поток звуков; пальцы его с невероятной быстротой перебирали клавиши,



и звуки, то металлически звонкие, то мягкие и приглушённые, то и дело растворялись в первоначальном мотиве – глубоком, величественном, как звучание органа. Лист поднялся среди бурных аплодисментов всех присутствовавших.

– Барбу Лэутару, – сказал Лист, – что ты скажешь об этой мелодии?

– Она такая красивая, – ответил старый лэутар, – что, если ты мне позволишь, я попробую сыграть её тебе.

На губах Листа промелькнула недоверчивая улыбка, но он сделал утвердительный знак головой. Барбу обернулся к своим музыкантам и, приложив скрипку к плечу, начал играть венгерский марш. Ничего не было забыто, ни трели, ни арпеджии, ни вариации с повторяющимися нотами, ни, наконец, чудесные переходы с полутона к полутону при возвращении к первоначальному мотиву, которые так свойственны Листу. Барбу играл на скрипке всё, что только что сыграл пианист. Лист был потрясён, слушая сыгранное им в первый раз и, быть может, уже неповторимое произведение.

Музыканты с точностью следовали за Барбу, соблюдая все оттенки: они пристально смотрели на Барбу, который вёл их своей игрой, идущей прямо к сердцу Листа. Когда Барбу закончил, Лист снова поднялся и, подойдя прямо к старому лэутару, поцеловал его. Затем он сказал:

– Барбу Лэутару, бог тебя сделал артистом большим, чем я!»

Эта встреча, описанная в столь восторженных тонах, свидетельствует о высоком уровне искусства лэутаров.



Сцены из кинофильма «Лэутары» режиссёра Эмиля Лотяну

## *Пьеса „În amintirea lăutarilor moldoveni”* Николая Ботгроса

После краткого вступления цимбал вступают скрипки. Они играют лирическую мелодию, переносящую нас через годы, во времена лэутаров. Мы видим, как они веселят народ на сельской хоре, как вдохновляют воинов на победу... А вот они среди гайдуков – и владеют мечом так же хорошо, как и смычком.



- ✓ Прослушай пьесу „În amintirea lăutarilor moldoveni” («Памяти молдавских лэутаров») Николая Ботгроса.
- ✓ Укажи, для какого исполнительского состава написана пьеса:
  - симфонического оркестра;
  - духового оркестра;
  - оркестра народной музыки;
  - струнного квартета.
- ✓ Как ты думаешь, эта пьеса относится к народной или академической музыке?

## Румынские народные музыкальные инструменты

### *Мембрanoфонные*



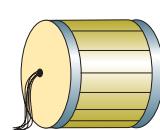
Большой барабан



Дайра



Дрымба



Бухай

### *Духовые*



Най, свирели



Тромбон, труба



Чимпой (волынка)



Кларнет, окарина

### *Струнные*



Скрипка



Кобза



Цимбалы

## **Пьеса «Лэутарская импровизация»**

«Лэутарская импровизация» в исполнении оркестра народной музыки „Fluieraš”, напоминает о музыкальных традициях лэутаров. Пьесу исполняют несколько музыкантов, каждый из которых демонстрирует свою виртуозность.



- ✓ Прослушай «Лэутарскую импровизацию» и определи, какие инструменты в ней задействованы.

## **Русские народные хороводные и плясовые песни**

В русском музыкальном народном творчестве особое место принадлежит песням и наигрышам, которые сопровождаются движением, пляской и игрой. Среди них – *хороводные и плясовые песни* и наигрыши. По характеру движений хороводы можно разделить на две основные группы: круговые и некруговые хороводы-игры.



В большинстве своём, круговые хороводы сопровождаются драматизированным разыгрыванием сюжета песни. Для некруговых хороводов-игр характерно разделение участников на две группы и их движение навстречу друг другу. Если учесть характер музыкально-поэтических образов и типы напевов, то хороводы можно разделить на медленные лирические, скорые комедийно-бытовые и шуточные.

Медленные хороводные песни близки к протяжным лирическим песням. Широкому, плавному напеву соответствуют такие же плавные, неторопливые движения участников хоровода.

Для быстрых хороводных песен, равно как и плясовых, характерен оживлённый и даже весьма быстрый темп.



## Уж мы сеяли, сеяли ленок

*Быстро Одна*

Уж мы се - я - ли, се - я - ли ле - нок, Уж мы  
 се - я - ли, при-го - ва - ри-ва - ли, Чебо - та - ми при - ко -  
 ла - чи-ва - ли, С бо-ку на бок пер-во - ра - чи-ва - ли.

*Припев:*

Ты у - дай - ся, у - дай - ся, ле - нок,  
 Ты у - дай - ся, ле - нок бе - лень - кий,  
 По - лю - би - ка ме - ня, ми - лень - кий!

*Медленнее*

Лён мой при го - ре, бе - лый при кру - той.

1. Уж мы сеяли, сеяли ленок,  
 Уж мы сеяли, приговаривали,  
 Чеботами приколачивали,  
 С боку на бок пер(е)ворачивали.

*Припев:*

Ты удаися, удаися, ленок,  
 Ты удаися, ленок беленький,  
 Полюби-ка меня, миленький!  
 Лён мой при горе,  
 Белый при крутой.

2. Мы пололи, пололи ленок  
 Мы пололи, приговаривали.\*

*Припев.*

3. Уж мы брали, мы брали ленок,  
 Уж мы брали, приговаривали.

*Припев.*

4. Уж мы мяли, мы мяли ленок,  
 Уж мы мяли, приговаривали.

*Припев.*

\* Обе строки каждой строфы повторяются.

5. Мы трепали, трепали ленок,  
Мы трепали, приговаривали.

*Принев.*

6. Мы чесали, чесали ленок,  
Мы чесали, приговаривали.

*Принев.*

7. Уж мы пряли, мы пряли ленок,  
Уж мы пряли, приговаривали.

*Принев.*

8. Уж мы ткали, мы ткали ленок,  
Уж мы ткали, приговаривали.

*Принев.*



- ✓ Исполни песню «Уж мы сеяли, сеяли ленок» и одновременно выполняя движения в соответствии с её характером.

- ✓ К какому типу хоровода следует отнести песню «Уж мы сеяли, сеяли ленок»?



- ✓ Прослушай русскую народную мелодию «Барыня».
- ✓ Сравни хороводную песню «Уж мы сеяли, сеяли ленок» и плясовую мелодию «Барыня» по следующей схеме: характер музыки; лад; динамические оттенки; темп; музыкальная форма.



- ✓ Просольфеджирай мелодию. Какую хороводную песню напоминает эта мелодия?

*Не скоро*  
*mf*

Напевы хороводных и плясовых песен занимают в произведениях русской классической музыки одно из видных мест. В некоторых операх воспроизведены и сами хороводные действия. Например, хороводы с хорами звучат в операх А.С. Драгомыжского, Н.А. Римского-Корсакова, П.И. Чайковского.

Широко использованы мелодии хороводных песен и в качестве музыкальных тем инструментальных произведений. Так, в финале Четвёртой симфонии Чайковского и в «Увертюре на три русские темы» Балакирева разработана мелодия скорой хороводной «Во поле берёза стояла».

Есть немало произведений русских композиторов, в которых звучат также напевы русских народных плясовых, воспроизведён ритмический склад русских плясовых песен. В качестве примеров можно привести симфоническую фантазию «Камаринская» М.И. Глинки; пляски в подводном царстве из симфонической картины «Садко» Н.А. Римского-Корсакова; плясовые песни из опер «Евгений Онегин», «Чародейка» и «Пиковая дама» П.И. Чайковского и др.

## Русские народные музыкальные инструменты

### Духовые



Дудки(а)



Жалейка

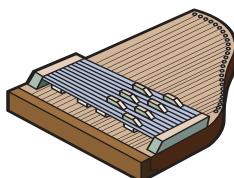


Волынка



Рожок

### Струнные



Гусли



Балалайка



Цимбалы

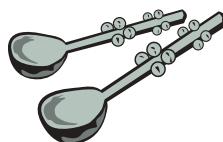
### Ударные



Барабан



Бубен



Ложки



Трещотки

# ТРАДИЦИОННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФОЛЬКЛОР

1

## Весенние и летние обрядовые песни и танцы

Папаруда представляет собой старинный обряд, который дети исполняют во время летней засухи, чтобы вызвать дождь.



### Папаруда

### Papaluhă

*Allegretto*

Pa - pa - ru - da - ru - da!  
Ra - ra - lu - hă, lu - hă!

1.2.3.

Fine

Ты до ту - чи под - ско - чи по - ли - вай.  
Sai ïn sus ca nour-li  
no - ur - li  
da - rul...

Папаруда-руда!

Ты до тучи подскочи  
И достань свои ключи,  
По лугам пусти ручьи  
И землицу размягчи.  
Дар наш принимай,  
Из ведра поливай.



Papaluhă, luhă!  
Sai ïn sus ca nour-li  
Şi deschide cheile,  
Să curgă pâraiele  
Prin toate văile.  
Ieşi cu ulciorul  
Şi ne udă darul...



### Закличка дождя

*Не очень быстро*

1. Дож - дик, дож - дик, пу - ще, да - дим те - бе гу - щи,
2. Да - дим те - бе лож - ку, хле - бай по - нем - нож - ку!

К числу древнейших песен восточных славян относятся различные виды земледельческих песен годового круга, так называемые «календарные». Такого рода песни исполнялись в определённое время года, иногда даже в строго определённую дату. Например, особыми песнями отмечался долгожданный приход весны.



## Веснянка

(Украинская народная песня)

Умеренно

Бла - го - сло - ви, ма - ти, вес - ну за - кли - ка - ти,  
Вес - ну за - кли - ка - ти, зі - му про - во - жа - ти,  
Zi - моч - ка в во - зоч - ку, лі - теч - ко в чов - ноch - ку.

Важнейшим из летних календарных праздников является день Ивана Купалы, который отмечается во время летнего солнцестояния («поворота солнца на зиму», по народному представлению). В этот день (24 июня) тепло и свет, излучаемые солнцем, достигают наибольшей силы, а ночь на Ивана-купалу самая короткая в году – подчёркивается в украинских и белорусских песнях.



## Купальская

Умеренно

Ку - па - ла на Іва - на!  
Де Ку - па - ла  
но - чо - ва - ла?  
Ку - па - ла на Іва - на! Гу!

В купальскую ночь проводились большие народные гулянья: зажигали смолу в чанах и плошках, прыгали через горящие костры, водили хороводы. После этой даты день постепенно укорачивался; начинались важнейшие уборочные работы – сенокос и жатва.

## Семицкие песни и танцы

Летом, в период наиболее пышного цветения молодой растительности, у славянских народов проводится праздник «Семицкая неделя». Главный день праздника-недели – «Семик» – проводится спустя семь недель после пасхи. Праздник называется также «Троицын день», или «Зелёные святки». По представлению восточных славян, обряды «Зелёных святок» должны были увеличить плодоносную силу земли. В «Семик» девушки убирали зеленью жилища, украшали берёзку, завивали венки, гадали, бросая венки в реку.

Под украшенной берёзкой устраивали обрядовую трапезу, в которую входили красные яйца и кушанья, изготовленные из зерна, символизирующие растительную силу. В честь берёзки пели особые приветственные песни.

В Молдове этот ритуал известен под названием „Drăgaica”.



### Семицкая

*Не спеша*

1. Ты не ра-дуй-ся, дуб - ник - клён-ник, не к те - бе мы и - дём,  
не те - бе не - сём по я - ich - ку - то, по крас - нень - ко - му.

2. Уж ты ра - дуй - ся, бе - рё - зонь - ка,  
уж ты ра - дуй - ся, куд - ря - ва - я,  
мы к те - бе и - дём, мы к те - бе не - сём  
по я - ich - ку - то, по крас - нень - ко - му.



### Drăgaica

Hai, Dră - gai - că, să să - řim, Să să - rim, să  
ră - să - řim, Să să - rim, să ră - să - řim.



В Молдове и Румынии этот праздник называется „Rusalile” и отмечается необыкновенным по своей красоте ритуальным танцем „Călușarii”.

## 2

## Зимние календарные песни

Большая часть зимних календарных песен исполняется в период святок, с 25 декабря по 6 января. Среди них особо выделяются рождественские и новогодние колядки. На Украине разновидностью колядок являются щедровки. Содержание колядок – пожелания благополучия, хорошего урожая.

По своим поэтическим образам большинство колядок являются земледельческими песнями, отражающими крестьянский трудовой быт. В колядках нередки описания различных сельскохозяйственных работ, преимущественно полевых: пахоты, покоса, жатвы.

Следует отметить, что в текстах колядок почти не встречается образов, связанных с зимним временем года. По своим поэтическим мотивам и образом колядки – это песни типично весенние.

Сцены колядования изображены в операх русских и украинских композиторов: «Черевички» – опера П.И. Чайковского; «Ночь перед Рождеством» – опера-колядка Н.А. Римского-Корсакова.





## Колядка

*Умеренно*

1. Ой, ав - сень, ой, ко - ля - да!

2. До - ма ли хо - зя - ин? Е - го до-ма не - ту,  
 3. Он у - е - хал в по - ле, па-ше-ни-цу се - ять  
 4. Сей - ся, сей - ся, па - ше-ни - ца, ко-лос ко-ло - си - стый.  
 5. Ко - лос ко - ло - си - стый, зер-но зер - ни - сто.



## Щедровка

(Украинская колядка)

*Оживлённо*

Щед - рик вед - рик, дай - те ва - ре - ник,  
 груд - ку каш - ки, кіль - це ков - бас - ки, а вдо - ма, вдо - ма  
 пан хо - зя - ін, си - дить со - бі кі - нець сто - ла.



- ✓ Прослушай колядку «Щедрик» в обработке для смешанного хора А.Д. Леоновича.
- ✓ Прокомментируй содержание поэтических образов этих колядок.



## Вставай, вставай, добрый люд *Sculați, sculați, oameni buni*

*Moderato*

Вста - вай, вста - вай, до - брый люд, Бе - лый яб - ло - не - вый цвет!  
 Scu - lați, scu - lați, oa - мени buni, Flo - ri - le dal - be, de măr dulci!

Вставай, вставай, добрый люд,  
Белый яблоневый цвет!\*

Парни с колядой идут,

Дорогие гости к вам

Прямо к первым петухам.

Sculați, sculați, oameni buni,  
Florile dalbe, de măr dulci!\*  
 Că vă vinu oaspeți buni,  
Oaspeți buni, colindători,  
Pe la miez de cântători.

\* Повторяется после каждой строчки.

Под стреху из медуницы  
Воротись, добро, сторицей,  
Под стреху из базилика,  
Чтобы знать не знали лиха.  
Молодым дубком цветите,  
Долгий век его живите!

*Речитатив:*

Добрый вечер!  
С колядой!

Streşină de mintă creaţă,  
Să aveţi o lungă viaţă.  
Streşină de busuioc,  
Să aveţi şi mult noroc.  
Ca stejarul să-nfloriţi  
Şi ca el să-mbătrâniţi.

*Vorbit:*

Bună vreme  
şi-o colindă!



### Колядуем мы чуть свет *Am plecat să colindăm*

*Allegretto f*

Ko - ля - ду - ем мы - чуть - свет,  
Am - ple - cat să со - lin - dăm,

Le - руй, le - ру - ля, A - xo - зя - ев  
Le - rui, le - ru - lea, Dar - gaz - de - le

до - ма - нет. Le - руй, le - ру - ля.  
nu-s a - ca - să. Le - rui, le - ru - lea.

Вышли поохотиться,  
Видно, козы водятся.  
Не нашли даже козлёнка,  
Но зато нашли зайчонка.  
Эх, зайчишка длинноухий,  
Выйдет шапка для ... (имя).

Au plecat la vânătoare,  
Să vâneze căprioare,  
Căprioare n-au vânat,  
Au vânat un iepuraş,  
Să facă din blana lui  
Cuşmuliţă lui ... (numele).



## Шёл я как-то по селу Rătăceam printr-o grădină

*Moderato mf*

Шёл я как-то по селу,  
Rătăceam printr-o grădină,  
Белая кипень,\*  
Beala cipen,  
Повстречал в саду пчелу,  
Povstrechal in gradu pchelu,  
По цветам она летала,  
Po cvetam ona letala,  
Воску к празднику набрала,  
Vosku k praznikiu nabrala,  
Наготовим мы свечей,  
Nagotovim my svetey,  
Для Марийкиных очей.  
Dlya Mariykinikh ochen.

Шёл я как-то по селу,  
Белая кипень,\*  
Повстречал в саду пчелу,  
По цветам она летала,  
Воску к празднику набрала,  
Наготовим мы свечей,  
Для Марийкиных очей.



Rătăceam printr-o grădină,  
Florile dalbe.\*  
Mă-ntâlnii cu o albină.  
Albina strângerea din flori  
Ceară pentru sărbători.  
Din ceară făceau făclii,  
Să le dea fetei Mariei.

Цикл зимних календарных праздников завершается обрядом проводов зимы. Масленичная неделя начинается за восемь недель до пасхи. Обряды и обычаи, что сопровождали масленичные гулянья, изображают разгоравшееся к весне солнце и его круговое движение. В последний день масленичной недели устраиваются проводы Масленицы с сожжением соломенного чучела, что олицетворяет конец зимы. На протяжении всех дней масленичной недели исполняются разнохарактерные песни: застольные, величальные гостевые, игровые-шуточные, плясовые, лирические.

Примером лирической масленичной песни является «Маслена-покургуска», исполнявшаяся девушками и молодками на традиционном гулянье в последний день Масленицы. В ней поётся о тоске молодки по родным отцу и матери, по родной стороне.



\* Повторяется после каждой строчки.



## Маслена-покургуска

Умеренно

2/4 time signature.

Music notation for the song "Маслена-покургуска". The lyrics are written below the notes. The melody consists of two staves of music with various note values and rests.

Ma - сле - на - по - кур - гу - ска,  
По - кур - гу - с(ы) - ка - а, Нам  
по те - бе - бу - дет гру - ска,  
Бу - дет гру - ска - а. Вый - ду  
я за во - ро - та,

Маслена-покургуска,  
Нам по тебе будет груска.  
Выйду я за ворота,  
Выйду я да на горку,  
Гляну-ж я да под горку,  
Под тёмный лес, под дубравку.  
Вы кликну соловейку:  
Батюшка, соловейка,  
Матушка, перепёлка!  
Што же ты ко мне в гости  
не едешь?  
Меня, молоду, не навестишь?  
— «Дочушка моя, размилая,  
Чада моя дорогая!  
Как же к тебе в гости поехать?  
Я за ворота, а ты заголосишь».





### 3

## Семейно-бытовые песни и танцы

### *Свадебный репертуар*

Одним из самых важных событий в жизни каждого человека является свадьба. У каждого народа праздник свадьбы имеет свои особые традиции, которые объединяются в так называемой свадебной игре.

Свадебная игра развёртывается по отработанному в народе сценарию, содержание которого включает: обрядовые песни, лирические песни-жалобы, лирико-эпические и величальные, связанные с поэтической характеристикой облика девушки-невесты, гостевые, застольные, торжественные поздравительные величанья и песни-здравицы, шуточные песни и припевки и, наконец, плясовые песни и наигрыши.

По ходу действия свадебной игры используются также разнообразные виды народной словесности: заговоры, пословицы, поговорки, загадки, прибаутки, шуточные и комедийные диалоги. Важную часть свадебной игры составляют разнообразные формы народного театра: прозаические и стихотворные монологи и диалоги шуточно-комедийного характера, а порой и лирико-драматического. Применяется также и пантомима.

Свадебная игра разыгрывается традиционными участниками: сват, сваха, волгеница, дружка жениха, подруги невесты и другие. У каждого есть своя чётко определённая роль. Главные действующие лица свадебной игры – жених и невеста.

Обязательной частью свадебного торжества является инструментальная музыка. Для исполнения свадебных инструментальных наигрышей нередко приглашаются народные музыкальные ансамбли различного состава.



## Свадебная песня

## Zi-i-nainte din cimpoi

*Giusto*

1. Пусть и - дёт по сё - лам весть  
1. La - sǎ ves - tea-n sat sǎ mear - gă,

Ia - ca, ia - ca, ia - ca - şa, Что Nu o - ka - за -  
на нам честь cre - deţi - că  
as - ta-i şa - gă, Ia - ca, ia - ca, ia - ca - şa,

Ha - sha Ля - на так при - го - жа, Ia - ca, ia - ca,  
Lea - na noas - tră, mân - dră fa - tă, Ia - ca, ia - ca,

ia - ca - şa, Что без my - жа жить не - го - же,  
N-a ră - mas ne - mă - ri - ta - tă

Ia - ca, ia - ca, ia - ca - şa. Be Zi-i - ce - na - le - e  
дуй в чим - пой И бы - лы - е пес - ни пой.  
din cim - poi, Cum se zi - ce pe la noi.

2. Посажённый, посажённый,  
Крестница, что лик иконный.  
Нынче ты венчаешь фею,  
Как же не гордиться ею?  
Веселее дуй в чимпой  
И былые песни пой.

2. Bucură-te, nune mare,  
Ai o fină ca o floare,  
Ai o fină ca o zână,  
Vino azi de o cunună.  
Zi-i-nainte din cimpoi,  
Cum se zice pe la noi.



3. А свекровь – вторая мать –  
Хочет фею испытать,  
Подаёт иглу, а фея  
Не привыкла тыкать ею.  
Веселее дуй в чимпой  
И былые песни пой.
4. Просит принести водицы,      }  
Фее ломит поясницу.              } (два  
Веселее дуй в чимпой              } раза)  
И былые песни пой.
3. După ușă, soacră-mare,  
Dă mireasa la-ncercare  
Și-i dă în mâna un ac.  
Ea-l întinde în cerdac.  
Zi-i-nainte din cimpoi,  
Cum se zice pe la noi.
4. Și-o trimite după apă,      }  
Ea se face că-i bolnavă.        } (bis)  
Zi-i-nainte din cimpoi,  
Cum se zice pe la noi.

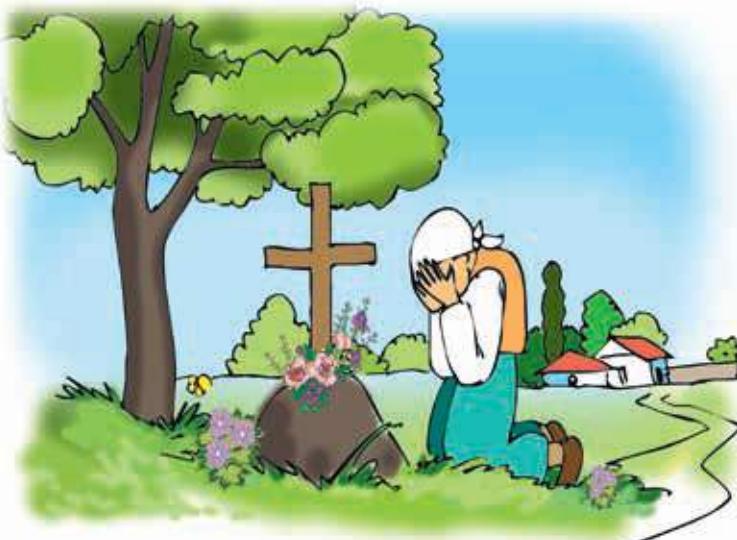
## Причтания

*Причтания* – это жанр народного музыкально-поэтического творчества. Причтания делятся на обрядовые и необрядовые.

Обрядовые причтания делятся на свадебные и похоронные.

Необрядовые причтания связаны с рекрутской повинностью, с различными трагическими событиями в жизни народа.

Во время исполнения мелодические попевки чередуются со стонами, рыданиями, выкриками, всхлипываниями. Интонации причтаний использованы в произведениях многих русских композиторов, в том числе М.И. Глинки, А.П. Бородина, М.П. Мусоргского.



## *Суммарная таблица*

### **Народное музыкальное творчество**

#### **Традиционный музыкальный фольклор**

- 1. Весенние и летние обрядовые песни и танцы**
- 2. Зимние календарные песни**
- 3. Причтания**
- 4. Свадебный репертуар**

Папаруда, закликание весны, купальские песни, семицкие песни, Дрэгайка, Кэлушары

колядки (щедровки), масленичные песни

свадебные, похоронные

плач невесты, гостевые песни, застольные, торжественные поздравительные песни, шуточные песни и припевки, плясовые песни и наигрыши

#### **Нетрадиционный музыкальный фольклор**

- 1. Дойна**
- 2. Баллада**
- 3. Былина**
- 4. Народная песня**
- 5. Детский музыкальный фольклор**
- 6. Музыка народных танцев**

вокальная, инструментальная, вокально-инструментальная, пастушеская, танцевальная

гайдуцкая, пастушеская, историческая, фантастическая

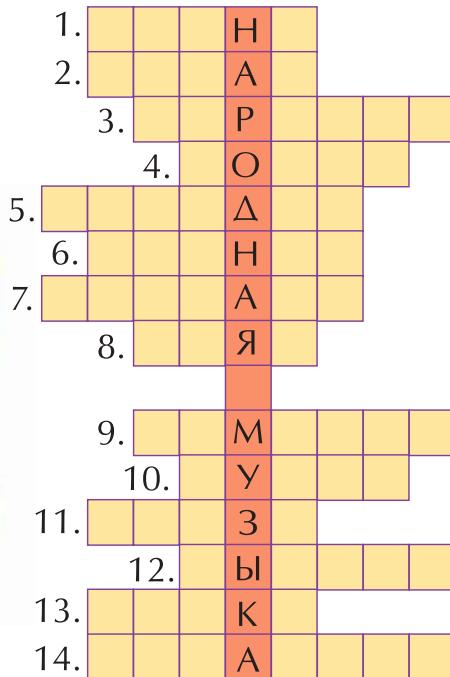
легендарно-историческая, богатырская, героико-фантастическая

историческая, трудовая, пастушеская, лирическая, рекрутская, весёлая, шуточная, застольная, сатирическая, современная

хора маре, хора-бэтута, сырба, хороводные и плясовые песни и наигрыши



✓ Перенеси в тетрадь и заполни кроссворд.



- 
- 
1. Народная песня или инструментальная пьеса в Молдове и Румынии.
  2. Исполнитель народных песен, народный артист Республики Молдова.
  3. Древний вид народного искусства, сочетающий в себе танец, пение, игровое действие.
  4. Русский народный духовой музыкальный инструмент.
  5. Вид народной величальной поздравительной песни.
  6. Русский композитор 1-й половины XIX века, который сочинил Симфоническую фантазию на тему известной плясовой мелодии.
  7. Род старинной повествовательной песни, распространённый у многих народов мира, в том числе в Молдове, Румынии, России.
  8. Легендарный певец-сказитель, о котором упоминается в «Слове о полку Игореве».
  9. Струнный ударный музыкальный инструмент, распространённый в Молдове, Румынии, Белоруссии, России и других странах.
  10. Русский народный струнно-щипковый инструмент.
  11. Народный струнно-щипковый музыкальный инструмент, распространённый в Молдове, Румынии, Украине.
  12. Род русской старинной эпической песни-сказа.
  13. Русский народный ударный музыкальный инструмент.
  14. Название обрядовой песни, которую поют, чтобы вызвать дождь.

## Тема 2

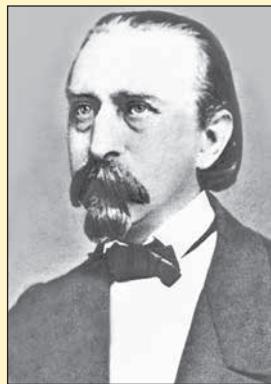
# Профессиональная музыка



### Александру Флехтенмахер

Композитор, скрипач и дирижёр Александру Флехтенмахер (1823–1898) стоял у истоков национального музыкального творчества. Он написал песни и музыку к комедиям Василе Александри.

Александру Флехтенмахер – автор известного произведения „Hora unirii” («Хора воссоединения») и Национальной увертюры „Moldova”.



✓ Прослушай фрагмент из Национальной увертюры „Moldova”.

*Andante*



Французское слово «увертюра» означает «начало, открытие». **Увертюра** – это оркестровая пьеса, которая исполняется перед началом оперы, оперетты, балета, драматического спектакля или кинофильма. Она может быть также и самостоятельным оркестровым произведением.

**Увертюра** – жанр профессионального музыкального творчества.





✓ Запиши в нотных тетрадях мелодию Национальной увертюры „Moldova”. Отметь музыкальные фразы.

### ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО...?

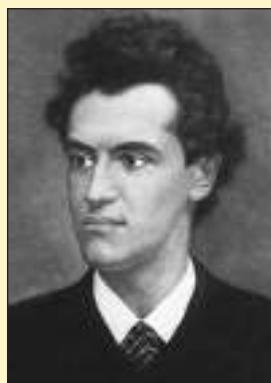
- Национальная увертюра „Moldova” прозвучала однажды на концерте, где присутствовал знаменитый венгерский композитор и пианист Ференц Лист, находящийся в Яссах на гастролях. Увертюра произвела на Листа большое впечатление. Позже он исполнил тему из этого сочинения в одном из своих концертов.



### Чиприан Порумбеску

Профессиональная музыка развивается вместе с театром. Долгое время самыми популярными музыкально-театральными жанрами профессиональной музыки были водевиль и оперетта. Именно оперетта принесла известность и композитору Чиприану Порумбеску (1853–1883).

Видный скрипач, композитор, дирижёр, страстный фольклорист, прекрасный педагог, поэт, пламенный патриот Ч. Порумбеску вписал в историю национальной культуры бессмертные страницы. Его музыкальное наследие включает произведения разных жанров: более 300 песен, оперетту „Crai nou” («Новолуние»), «Балладу для скрипки и фортепиано», хоровые пьесы и др.



### Оперетта „Crai nou”

Написанная по одноимённой пьесе Василе Александри, оперетта „Crai nou” является первым произведением этого жанра в румынской музыке.

Когда на небе появляется молодая луна, парни и девушки выходят в поле, чтобы загадать желания. Желание Докицы – встретиться и сыграть свадьбу с Бужором, которого она любит. Подобные мысли волнуют и двух других персонажей оперетты – Леонаша и Анику.



## Оперетта „Crai nou”

(Отрывок)

*Allegretto*

Muzică: C. Porumbescu

Crai nou, Crai nou, Crai nou, La  
noi, la noi bi-ne-ai ve-nit. Crai nou, Crai nou, Crai  
nou, Fă-mi do-rul îm-pli-nit. Crai nou, Crai  
nou, Crai nou, Crai nou, La noi, la noi bi-ne-ai ve-  
nit, Crai nou, Crai nou, Crai nou, Crai nou, Crai nou,  
Fă-mi do-rul îm-pli-nit.



**Оперетта** – музыкально-театральное произведение. Часть текста в нём говорят, а другую – поют под аккомпанемент оркестра.

Из инструментальных произведений Чиприана Порумбеску наибольшую известность приобрела «Баллада для скрипки и фортепиано».

Написанная в народном духе, она и сегодня входит в репертуар скрипачей.





## Trei culori

Muzică și versuri: C. Porumbescu

*Maestoso*

2. Roșu-i focul ce-mi străbate  
Inima-mi plină de dor  
Pentru sfânta libertate  
Și al patriei amor.
3. Auriu ca mândrul soare  
Fi-v-al nostru viitor  
Pururea-n eternă floare  
Și cu luci netrecător.
4. Iar albastru e credința  
Pentru țară ce-o nutrim  
Credincioși fără schimbare  
Pân' la moarte o să fim.



- ✓ Почему Чиприан Порумбеску назвал своё произведение для скрипки и фортепиано *балладой*?
- ✓ Назови композиторов, стоявших у истоков национальной музыки, и музыкальные жанры, в которых они проявили себя.
- ✓ Подбери другие материалы о композиторе Чиприане Порумбеску. Расскажи о нём своим одноклассникам.



## **Певица Мария Чеботарь**

В начале февраля 1910 года в Кишинёве, в семье Чеботарь родилась девочка. Она была наделена голосом редкостной красоты, прославившим её во всём мире. Голос Марии Чеботарь привлек внимание композитора и хормейстера Михаила Березовского, который пригласил её в свой хор. Тогда ей было 12 лет.

Мария Чеботарь училась в Кишинёвской консерватории „Unirea”, где она совершенствовала своё вокальное мастерство под руководством известного певца Гавриила Афанасиу. С успехом выступая в крупнейших культурных центрах Европы, она стала примадонной оперных театров Дрездена, Берлина и Вены.

Изнурияющий силы труд подточил её здоровье. Мария Чеботарь ушла из жизни в 1949 году, когда ей было всего 39 лет.

В известном миланском театре «Ла Скала» имя Марии Чеботарь увековечено золотыми буквами рядом с именами самых великих деятелей искусства.



**Опера** – это синтетический жанр, в котором вокальная и инструментальная (оркестровая) музыка, а также танец, жест, мимика и другие элементы сценического действия составляют единое целое.

Литературной основой оперы как музыкально-драматического произведения является **либретто**. В большинстве случаев либретто пишется на основе театральной пьесы, романа или произведения другого литературного жанра. В опере словесный текст поётся от начала до конца.

## **Певица Мария Биешу**

Мария Биешу (1935–2012) – символ музыкальной одарённости своего народа, известнейшая оперная певица Республики Молдова. Она пела на самых престижных сценах мира.

В 1967 году в Японии, тогда ещё молодая певица заслужила почётное звание лучшей Чио-Чио-сан мира за исполнение сложнейшей арии из оперы Джакомо Пуччини «Чио-Чио-сан».





*Встреча с оперой – это настоящий праздник. Перед тем как пойти в оперный театр, полезно познакомиться с либретто оперы. Это поможет лучше понять, о чём поют артисты.*

*Оказавшись в оперном театре или в концертном зале, мы должны соблюдать определённые правила. Когда звучит крупное многочастное произведение, между частями не аплодируют, а только по его окончании. В опере уместны аплодисменты после отдельных сцен и номеров, исполненных с особым мастерством. В некоторых случаях зрители награждают аплодисментами талантливое сценическое оформление, но это делается при открытии занавеса, до начала звучания музыки.*

*Веди себя в оперном театре достойно. Не мешай окружающим, не разговаривай с соседями. Дослушай оперу до конца, не торопись к выходу. Относись к опере с уважением.*



- ✓ Чем оперетта отличается от оперы? А что между ними общего?
- ✓ Назови известных оперных певцов и певиц из Молдовы и других стран.



### **Увертюра, водевиль, оперетта, опера, либретто, хор, динамика.**

## **Гавриил Музическу**

«Музыка является средством национального воспитания!»

*Гавриил Музическу*

Гавриил Музическу (1847–1903) родился в городе Измаил. Музыкальное образование он получил в консерваториях Ясс и Санкт-Петербурга.

Гавриил Музическу создал богатый репертуар для школьных хоров, опубликовав 25 песен для одного, двух, трёх, четырёх и большего количества голосов. Среди них песня „Ca o zi de primăvară”.

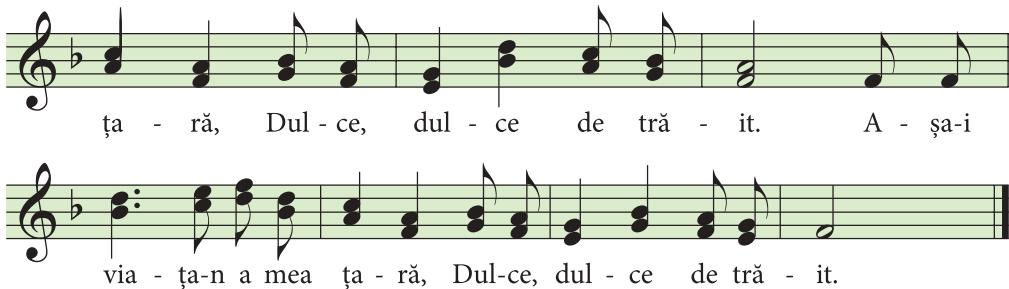


### ***Ca o zi de primăvară***

Muzică: G. Muzicescu

*Moderato*

Ca o zi de pri-mă - va - ră, Când e  
câm - pul în - flo - rit,  
A - şa-i via - ța-n a mea



1. Ca o zi de primăvară,  
Când e câmpul înflorit,  
Aşa-i viața-n a mea țară, } (bis)  
Dulce, dulce de trăit.
2. Aici vine ca să scoată  
Rândunica puișori,
- Aici cântă vara toată Ciocârlia printre flori. } (bis)
- Iar când frunza-nglebenește  
Și când suflă-al toamnei vânt,  
Rândunica se pornește De la cuibul suspinând. } (bis)



Гавриил Музическу – первый румынский композитор, обработавший фольклорные мелодии для хора. Среди них – „Mai stejar” («Дуб зелёный вековой»), „Dor, dorule”, „Răsai, lună” («Взойди, луна»), „Doina”.

В 1898 году Г. Музическу посетил Кишинёв с двумя концертами.



### *Dor, dorule*

Când eram la maica fată,  
Dor, dorule,  
Ştiam floarea cum se poartă,  
Dor, dorule,  
Da de când m-am măritat,  
Dor, dorule,  
Multă grijă am aflat,  
Dor, dorule...



**Михаил Иванович Глинка**

М.И. Глинка (1804–1857) – первый классик русской музыки. В истории русской культуры его имя справедливо называется вместе с именем его современника – А.С. Пушкина. Они поставили русскую литературу и музыку в один ряд с лучшими произведениями мирового искусства и на долгие годы определили путь их дальнейшего развития.

Главная заслуга М.И. Глинки заключается в создании первых русских опер: «Жизнь за царя» и «Руслан и Людмила». Эти оперы определили историческую судьбу русской композиторской школы, положили начало двум основным ветвям оперной классики: народной музыкальной драме и опере-сказке (былине).

Глинка создал также образцы национальных симфонических произведений: «Вальс-фантазия», «Камаринская», симфонические увертюры «Арагонская хота» и «Ночь в Мадриде»; ему также принадлежат: 80 романсов на стихи Пушкина, Лермонтова, Жуковского; камерные инструментальные произведения; музыка к спектаклям драматического театра и другие.



- ✓ Прослушай «Арию Сусанина» из оперы «Жизнь за царя».
- ✓ Какие чувства передаёт музыка этой арии?
- ✓ Прослушай по одному фрагменту из следующих произведений М.И. Глинки: из увертюры к опере «Руслан и Людмила»; из симфонической увертюры «Арагонская хота»; из танца «Краковяк» оперы «Жизнь за царя».
- ✓ Определи характер музыки каждого из прослушанных фрагментов.



Сцена из оперы  
«Руслан и Людмила»

## **Пётр Ильич Чайковский**

«Что касается вообще русского элемента в моей музыке, то есть родственных с народною песнью приёмов в мелодии и гармонии, то это происходит вследствие того, что я вырос в глухи, с детства, с самого раннего, проникся неизъяснимой красотой... русской народной музыки, что я до страсти люблю русский элемент во всех его проявлениях, что, одним словом, я русский в полнейшем смысле этого слова».

*П.И. Чайковский*



Творчество П.И. Чайковского (1840–1893) – ценнейшее сокровище русской музыкальной культуры. Чайковский создал свой собственный музыкальный язык, исключительно богатый выразительнейшими мелодиями. Его произведения, при всей сложности их содержания и музыкальной формы, доступны и понятны широким кругам слушателей музыки во всех странах мира.

Музыка Чайковского, глубоко национальная и демократичная, – одна из вершин мирового искусства.

Крупнейший симфонист, гениальный музыкальный драматург и лирик, Чайковский создал замечательные произведения в самых различных родах музыки.

Среди прекрасных произведений П.И. Чайковского числятся оперы: «Евгений Онегин», «Пиковая дама», «Иоланта», «Чародейка» и др.; балеты: «Лебединое озеро», «Щелкунчик», «Спящая красавица»; 6 симфоний; увертюры-фантазии: «Итальянское капричио»; «Франческада Римини», «Буря»; знаменитый 1-й Концерт для фортепьяно с оркестром; свыше ста произведений для фортепьяно и для других инструментов; сто романсов; четыре канканы; обработки народных песен и другие.



- ✓ Предложи для прослушивания в классе знакомые тебе произведения Чайковского.
- ✓ Расскажи, что тебе известно о жизни и творчестве П.И. Чайковского, ссылаясь на прочитанные книги, просмотренные кинофильмы, теле- и радиопередачи.



## *Кружись, карусель La carusel, la sărbătoare*

Музыка П.И. Чайковского

Muzică: P.I. Ceaikovski

**Мы по - ём, мы по - ём, мы по - ём,**  
 Să cân - tăm, să cân - tăm lu - mi - noși,  
**Что за празд - ник ве - сё - лый!**  
 Sun - tem în săr - bă - toa - re!  
**И зле - тим мы с то - бо - ю вдво - ём,**  
 Să zbu - răm, să zbu - răm i - ni - moși  
**Как во сне, мы ле - тим.**  
 Ca-n - tr-un vis mi - nu - nat!  
**Кру - жись, кру - жись, ка - ру - сель,**  
 Ce bi - ne-i la ca - ru - sel,  
**Как дет - ство на - ше, кру - жись,**  
 Ce bi - ne e mi - ti tel,

*mf*

Бес - пе ч - но и без - за - бот - но  
Te joci și n-ai nici - o gri - ja,

V

Вмес - те с пе - сен - ко - ю кру - жись!  
Nici co gri - ja nu ai a - tunci!

На встре - чу вет - ру ле - тим Под ку - по-  
Се bî - ne-i la sâr - bâ - tori, Се bî - ne

лом го - лу - бым, Пус - кай он - клу -  
es - te sâ zbori, Sâ fai so pil

бит - ся - веч - но, Дет - ства  
се mi nu - ne, Се no -

*p*

по - зо - вый дым!  
roc, се mi - ra - col!

1. Мы поём, мы поём, мы поём,  
Что за праздник весёлый!  
И летим мы с тобою вдвоём,  
Как во сне, мы летим.

2. Кружись, кружись, карусель,  
Как детство наше, кружись,  
Беспечно и беззаботно  
Вместе с песенкою кружись!

1. Să cântăm, să cântăm luminoși,  
Suntem în sărbătoare!  
Să zburăm, să zburăm inimoși  
Ca-ntr-un vis minunat!

2. Ce bine-i la carusel,  
Ce bine e mititel,  
Te joci și n-ai nicio grijă,  
Nicio grijă nu ai atunci!

3. Навстречу ветру летим  
Под куполом голубым,  
Пускай он клубится вечно,  
Детства розовый дым!

3. Ce bine-i la sărbători,  
Ce bine este să zbori,  
Să fii copil ce minune,  
Ce noroc, ce miracol!

### 3

## Создатели новых музыкальных ценностей

### Джордже Энеску

«Я служил моей стране своим оружием: пером, скрипкой и дирижёрской палочкой».

Джордже Энеску

Крупнейший румынский композитор, дирижёр и скрипач Джордже Энеску (1881–1955) родился в селе Ливень, которое теперь носит его имя, жудец Ботошань.

Его первое симфоническое произведение, написанное в молодости, называется „Роема română” («Румынская поэма»). В связи с её появлением композитор писал: «Мне было 15 с половиной лет, когда я её сочинил. Я попытался передать в этой маленькой симфонической сюите несколько впечатлений и воспоминаний моего детства...»

Вершиной творчества Дж. Энеску является опера «Эдип» („Oedip”). «Я вложил в эту оперу всю свою внутреннюю сущность, всю свою душу», – писал Джордже Энеску.

В созданных им двух «Румынских рапсодиях» Дж. Энеску использовал народные мелодии, которые он слышал в исполнении лэутаров. Его рапсодии – это музыкальные полотна, повествующие о красотах родного края, восхитительных пейзажах, о характере народа и его многовековой истории.

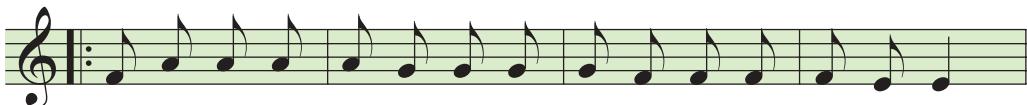
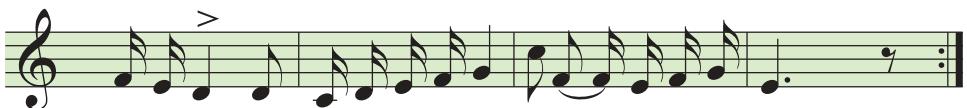


### ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО...?

- В детстве Джордже Энеску как все дети, учащиеся писать, ставил в тетрадях чернильные пятна, но не стирал их резинкой, а превращал в цветочки, в разных животных, бабочек, сороконожек.
- Джордже Энеску работал над оперой «Эдип» десять лет. Рукопись её составила 560 страниц! Опера «Эдип» предполагает участие хора свыше 300 человек и расширенного состава оркестра. Сценическая постановка оперы требует тщательной подготовки. В Париже она длилась два года!
- Джордже Энеску похоронен на кладбище Пьер Лашез в Париже, рядом с композитором Жоржем Бизе.



✓ Правильно расположив музыкальные отрывки, ты составишь мелодию известной песни, которую Джордже Энеску включил в одно из своих симфонических произведений.



✓ «Румынская рапсодия №1» Джордже Энеску относится к народной, а не к профессиональной музыке. В ней звучат мелодии народных песен и танцев. Правильно ли это? Обоснуй свой ответ.



### *Mихаил Жора. Сюита „Priveliști moldovenești”*

Сюита „Priveliști moldovenești” («Молдавские пейзажи») Михаила Жоры (1891–1971) является одним из самых ярких произведений румынского музыкального творчества.

Сюита состоит из четырёх частей: „Pe malul Tăzлăului” («На берегу Тэзлэу»), „La joc” («Народное гулянье»), „Grâu sub soare” («Пшеница под солнцем»), „Alai țigănesc” («Шествие цыган»). Эта сюита написана в народном духе и воссоздаёт картины родного края.



Французское слово «сюита» означает «последовательность». Сюита представляет собой музыкальное произведение, составленное из нескольких контрастных по характеру частей.



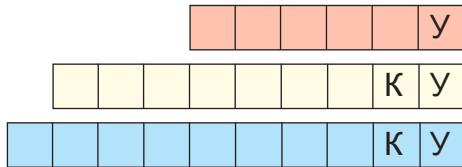
✓ Какое музыкальное произведение напоминает тебе предложенная мелодия (стр. 81)?



*Allegretto*



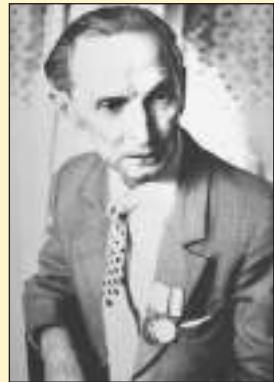
✓ Заполнив пустые клетки, ты получишь фамилии трёх композиторов, которые внесли большой вклад в развитие румынской академической музыки.



## Думитру Георгицэ

Думитру Георгицэ (1917–1987) был известным аккордеонистом и композитором в нашей республике.

Его песни пользуются большой популярностью у любителей музыки. Созданные на основе интонаций и ритмов народных мелодий, они отличаются тематическим разнообразием и богатством образного мира.



## *Joc de sărbătoare*

Muzică: D. Gheorghiciă  
Versuri: V. Rusu

*Vivo* *mf*

A-n - ver - zit din nou o - go - rul, Lun - ca

parc-a-n - ti - ne rit, Cât de mân - dră

sal - tă ho - ra

Sub ci - re - şul în - flo - rit. Hai - de - te, de - te,

frați, Ce-a - ștep - tați! Ho - ra sprin - ten,  
 Ho - ra sprin - ten, Hai, săl - tați! Hai - deți, frați,  
 Ce-a ștep - tați! Ho - ra sprin - ten, Ho - ra sprin - ten, Hai, săl -  
 tați! Pes - te tot e pri - mă - va - ră, Cân - tec,  
 zâm - bet și a - lai, Azi e zi de  
 săr - bă - toa - re  
 Pe slă - vi - tul nos - tru plai. Ia - c-a  
 șa, Uí - te-a - șa! Și la stân - ga, Și la dreap - ta,  
 Tot a - șa! Ia - c-a - șa, ui - te-a -  
 șa! Și la stân - ga, Și la dreap - ta, Tot a - șa!

1. A-nverzit din nou ogorul,  
Lunca parc-a-ntinerit,  
Cât de mândră saltă hora  
Sub cireşul înflorit.  
Haideți, frați,  
Ce-așteptați!  
Hora sprinten,  
Hora sprinten,  
Hai, săltați!
2. Peste tot e primăvară,  
Cântec, zâmbet și alai,  
Azi e zi de sărbătoare  
Pe slăvitul nostru plai.  
Iac-aşa,  
Uite-aşa!  
Și la stânga,  
Și la dreapta,  
Tot aşa!

} (bis)

3. Obrăjori-s ca bujorii,  
Flutură cosițele.  
Hai, flăcăi, veniți la horă,  
Să-nvârtim fetițele  
Tot pe loc,  
Mai cu foc!  
Să răsară,  
Să răsară  
Busuioc!
4. Lăutare, zii mai tare  
La vioară și la nai,  
Azi e zi de sărbătoare  
Pe străbunul nostru plai.  
Zii, cimpoi,  
Mai vioi,  
C-aşa-i jocul,  
C-aşa-i jocul  
Pe la noi!





## Певица Тамара Чобану

«Это большое счастье – петь для людей...»  
Тамара Чобану

«Молдавский соловей» – так называли Тамару Чобану (1914–1990) в Молдове и за её пределами. Уроженка села Березложь района Орхей, она стала известна прежде всего как исполнительница народных песен. В 1946 году Тамара Чобану окончила Кишинёвскую государственную консерваторию, где она училась пению у известных вокалистов Гавриила Афанасиу и Лидии Липковской.

В качестве солистки оркестра „Fluieraş” певица побывала с многочисленными гастролями во всех уголках республики и за рубежом, принося популярность народным песням.



✓ Прослушай народную песню „Leana” в исполнении Тамары Чобану.



## Пауль Константинеску

Пауль Константинеску (1909–1963) – видный румынский композитор, внёсший значительный вклад в развитие профессионального музыкального искусства. Он оставил обширное наследие почти во всех музыкальных жанрах, среди которых опера, балет, симфония, концерт и др.

Среди сочинений композитора особое место занимает балет „Nunta în Carpaţi” («Свадьба в Карпатах»).

## Балет „Nunta în Carpaţi”

Представь себе, что ты находишься в Театре оперы и балета. Сцена представляет собой двор перед красивым крестьянским домом у подножия карпатских гор. Прибывает свадебное шествие с невестой, её родителями, гостями. Молодёжь разыгрывает сцену с выносом приданого. Исполняются обрядовые танцы: „Ocolirea mesei de trei ori” («Трижды вокруг стола»), „Hora miresei” («Танец невесты»), „Hora mare” («Большая хора»), „Ca la Breaza” («Как в селе Бряза») и другие.

Свадьба завершается общим танцем под названием „Ursăreasca”. Занимается заря, и гости расходятся по своим домам. Все желают молодым долгой и благополучной жизни.

Блеск, красота, оригинальность музыки, богатство костюмов произвели на тебя глубокое впечатление. С тобой произошло чудо: ты как будто побывал на настоящей свадьбе с её обрядами и лэутарами. Вот на какие чудеса способна музыка!



Итальянское слово «балет» означает «танец». Как в любом спектакле, в балете существуют действующие лица или персонажи. Только события и чувства персонажей передаются в балетном спектакле не с помощью поющеся текста, как в опере, а посредством танцевальных движений, сопровождаемых музыкой.

Очень важна в балете **пантомима**, с помощью которой артисты-танцовщики передают смысл действия спектакля.



- ✓ Охарактеризуй три жанра академической музыки: *оперетту*, *оперу* и *балет*.
- ✓ Отметь общие черты и разницу между ними.

### **Еуджен Кока. „Cuartetul de coarde nr. 2”**

Еуджен Кока (1893–1954) писал произведения самых разных жанров. Его музыка тесно связана с национальным музыкальным фольклором. Убедительным примером в этом смысле является „Cuartetul de coarde nr. 2” («Квартет № 2») из четырёх частей. Финал (четвёртая часть) представляет собой картину народной жизни. Здесь композитор мастерски использовал интонации народных мелодий.





**Квартет** – это ансамбль из четырёх исполнителей. Самое большое распространение получил струнный квартет, который включает в себя две скрипки, альт и виолончель.



**Квартетом** называется и музыкальное произведение из нескольких частей, написанное для ансамбля из четырёх исполнителей.



### Pitpalacul

Muzică: N. Oancea  
Versuri: M. Butu

Vioi

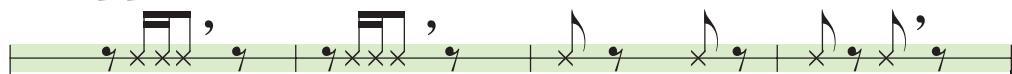


1. Cân - tă pit - pa - la-cul, cân - tă di - mi - nea - ța-n zori,



Des - tep - tând la luc - ru, ta - tă și fe - ciori. Pit - pa-

*Imitând pitpalacul*



lac, pit - pa - lac, pit - pa - lac, pit - pa - lac, pic, pic, Pit - pa -



lac, pit - pa - lac, pit - pa - lac, pit - pa - lac, pic, pic.

2. Cântă pitpalacul, cântă ziua la nămiaz,  
Veselind cosașii ce fac mare haz.



*Refren.*

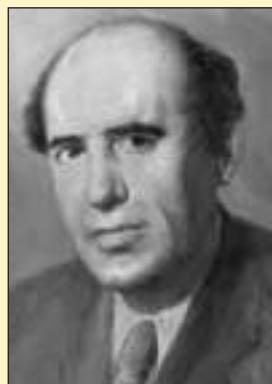
3. Cântă iarăși seara, cântă amintind de zor:  
Noaptea-i bună de odihnă, dragi feciori.

*Refren.*



### **Штефан Няга**

Благодаря своей деятельности в качестве композитора, пианиста, дирижёра и педагога, Штефан Няга (1900–1951) внёс большой вклад в развитие национальной музыкальной культуры. Его музыкальные произведения, впитавшие в себя черты молдавского фольклора, вошли в сокровищницу музыкального искусства Молдовы. Среди них – „Poemul Nistrului” («Поэма о Днестре»), кантата „Ştefan cel Mare”, «Концерт для скрипки с оркестром» и др.



### **Концерт для скрипки с оркестром**

(Третья часть)

Данное произведение – одно из самых значительных сочинений Штефана Няги.

В финальной, третьей части концерта, звучат две контрастные музыкальные темы: первая – быстрая, танцевальная, напоминающая народный танец *Sâsâiac*, а вторая – лирическая, мечтательного характера.



- ✓ Прослушай отрывки из симфонического произведения „Poemul Nistrului” («Поэма о Днестре») Штефана Няги. Напой её темы.
- ✓ Определи жанры народной музыки, вдохновившие композитора.



**Концерт** – это музыкальная композиция для одного или нескольких солистов-инструменталистов и оркестра. Существуют также концерты для хора, для голоса с оркестром.

Слово «концерт» происходит от итальянского «concerto», что означает соревноваться. В основе концерта лежит музыкальное «состязание» между солистом и оркестром.



- ✓ Представь себе, что ты слушаешь по радио концерт симфонической музыки. В это время твой товарищ настойчиво приглашает тебя поиграть. Как ты поступишь?

## ***Оратория „Miorița“ Иона Маковея***

В основе оратории лежит одноимённая известная народная баллада. Произведение считается апогеем творчества молдавского композитора Иона Маковея и уникальным явлением нашей музыкальной культуры.

Музыка оратории „Miorița“ характеризуется глубоким лиризмом, изображает по-особому чувствительную душу нашего народа.

- ✓ Просольфеджируй нижеследующий фрагмент из оратории „Miorița“.

*Moderato*



**Оратория** – это крупное вокально-симфоническое произведение, в основе которого лежит либретто драматического содержания. Обычно оратория делится на ряд самостоятельных номеров. В отличие от оперы, оратория не предполагает декораций, костюмов и сценического действия.

**Рапсодия, сюита, балет, струнный квартет, концерт, оратория.**



Музыка *I. Маковея*  
Слова народные

### **Эхо**

### ***Ecou***

Muzică: *I. Macovei*  
Versuri populare

*Moderato*

1. – Ay - y! Ay - y!  
1. – Au - u! Au - u!

– Э - хо, э - хо, слы-шишь нас?  
– Măi e - со - у - le, a - uzi,

- Э - хо, э - хо, слы-шишь нас?  
 - Măi e - со - у - le, a - uzi?  
 Ты не ви - де - ло сей - час,  
 Spu - ne, со - ло prin - tre duzi,  
  
 Ты не ви - де - ло сей - час,  
 Spu - ne, со - ло prin - tre duzi,  
 Над по - ля - ной рой пче - ли - ный?  
 Nai vă - zut un roi de-al - bi - ne?  
  
 Над по - ля - ной рой пче - ли - ный?  
 Nai vă - zut un roi de-al - bi - ne?  
  
 - Длин-ный ,длин-ный ,длин-ный ,длин-ный! - Э - хо, э - хо, слы-шишь нас?  
 - Bi - ne, bi - ne, bi - ne, bi - ne! - Măi e - со - у - le, a - uzi,  
  
 - Э - хо, э - хо, слы-шишь нас?  
 - Măi e - со - у - le, a - uzi?  
 - Ay - y! Ay - y!  
 - Au - u! Au - u!

### 2. – Ay-y! Ay-y!

Я с друзьями не видал,  
 Я с друзьями не видал,  
 Как он улей покидал,  
 Как он улей покидал,  
 Когда вылетел наружу,  
 Когда вылетел наружу.  
 – В стужу, в стужу, в стужу!

### 3. – Эхо, глупое ты всё ж,

– Эхо, глупое ты всё ж,  
 Неужели не поймёшь,  
 Неужели не поймёшь,  
 Как зимой они летели?  
 Как зимой они летели?  
 – Еле-еле-еле-еле!..

### 2. – A-u! A-u!

Fiindcă eu n-am observat,  
 Fiindcă eu n-am observat  
 Din știubei când a zburat,  
 Din știubei când a zburat,  
 Mă jucam atunci cu goarna,  
 Mă jucam atunci cu goarna,  
 – Iarna, iarna, iarna!

### 3. – Măi ecoule, eşti prost,

– Măi ecoule, eşti prost,  
 Să te-ntreb nici n-are rost,  
 Să te-ntreb nici n-are rost,  
 Iarna nu puteau să zboare,  
 Iarna nu puteau să zboare!  
 – Oare, oare, oare?!



## Doiniță

Muzică: I. Macovei  
Versuri populare

*p*

Doi - nă, doi - nă, O, doi - ni - - ță!

Mân - - dra co - dru - lui fe - ti - - ță;

Cân - - tă, cân - tă din gu - ri - - ță:

O, I, Ă, I, O, I, Ă, I, O, I, Ă, I, O, I, Ă, I

Doi - nă, doi - nă,

Doi-nă, doi-nă,

O, doi - ni - - ță! Cân - - tă,

O, doi - ni - - ță!

1. Doină, doină,  
 O, doină!  
 Mândra codrului fetiță,  
 Cântă, cântă din guriță:  
 O, I, Ă, I, O, I, Ă, I,  
 O, I, Ă, I, O, I, Ă, I.

2. Doină, doină,  
 O, doină!  
 Cântă, cântă din guriță,  
 Cântă, cântă din guriță:  
 O, I, Ă, I, O, O, I, Ă, I, O,  
 O, I, Ă, I, O, I, O, I, Ă, I, O! I!



✓ Назови несколько произведений профессиональной музыки и их авторов.

## **Georgie Mușteacă.** **Опера „Ştefan cel Mare”**

Композитор, дирижёр и исполнитель Георге Муșтэа (р. 1951) – один из самых ярких музыкантов Республики Молдова.

Его произведения отличаются высокими художественными качествами, в которых явно ощущаются интонации молдавского народного музыкального творчества.

Вершиной его творчества являются оперы „Alexandru Lăpușneanu” и „Ştefan cel Mare”, в которых отражены события из истории Молдовы. Опера „Ştefan cel Mare” блестяще воплощает образ мужественного, несгибаемого, великого господаря в двух главных моментах его правления: при победе, одержанной им в сражении под Васлую, и при поражении, которое он потерпел в неравном сражении в Вале Албэ. После этого поражения образ Штефана чел Mare становится ещё сильнее, ещё мужественнее в сравнении с образом в предыдущей победе.

Опера „Ştefan cel Mare” является величайшим примером мудрости, которой должен обладать глава государства по отношению к своему народу.



### **Танец мужчин** (Из оперы „Ştefan cel Mare”)

Мелодия *Танца мужчин* наполнена неукротимой энергией. В музыке танца композитор блестяще передаёт образы бесстрашных мужчин войска Штефана чел Mare, мастерски используя для этого самые яркие музыкальные средства: быстрый, огненный темп (*presto*); размер *alla breve* (т.е. 4/4 в два раза быстрее); мажорную тональность (светлую); характер мелодии (танцевальный), напоминающий народный танец сырбу; динамические оттенки – от *forte* до *piano*.



- ✓ Прослушай *Танец мужчин* и определи, на каком инструменте исполняется мелодия. Охарактеризуй тембр этого инструмента.
- ✓ Выскажи своё мнение, почему композитор выбрал именно этот инструмент для исполнения главной мелодии.



- ✓ Запиши в тетрадь элементы музыкальной речи, используемые для воплощения характера мужчин войска Штефана чел Mare.



✓ Исполни ритмические упражнения. Правильно, отчётливо произноси слова.

**2**

Din - tr-o pa - să - re mă - ias - tră

Ne-am năs - cut pe-a - cest pă - mănt,  
Хлопки в ладоши

Un - de mi-i gra - iul, Хлопки в ладоши

A - co - lo mi-i ra - iul.



✓ Исполни песню „Noi în grai suntem popor”, сочини ритмический аккомпанемент к припеву.

## ЗНАЕШЬ ЛИ ТЫ, ЧТО...?

- Композитор Георге Мустя является исполнителем на флейте, а также на различных народных инструментах. Он виртуозно играет на нае, флуере, тилинке, окарине, кавале, дрымбе. Для некоторых из народных инструментов он написал музыкальные пьесы – такие, например, как «Баллада для ная и симфонического оркестра».



✓ Правильно заполни пустые клетки, и ты получишь названия жанров академической музыки.

O

O

O

Б

## K

**C** | | | | | | |



✓ Представь, что тебе нужно составить струнный квартет. Выбери необходимые инструменты из тех, что нарисованы на картинке.



✓ Представь, что ты в оперном театре. Поднялся занавес, и опера началась. Залом завладели нежные, чарующие звуки. Музыка перенесла тебя в удивительный мир, полный грёз и волшебства. И вдруг твой ближайший сосед предлагает тебе... конфету. Как ты поступишь в этом случае?



## МУЗЫКА ДЛЯ ДЕТЕЙ

Детская музыка занимает значительное место в профессиональном музыкальном творчестве. Она включает в себя *вокальные, инструментальные и оркестровые произведения, оперы, балеты* и др.



## Песня светлячка

(Из кинофильма «Мария, Мирабелла»)

Музыка Е. Логи

Слова Григорія

Scăpării

Muzică: E. Dogă

Mailea E. Doga  
Versuri· Gr. Vieru

Moderator

Припев:/Refren:

Нам Sunt каж - дый рад. С пес-  
 Са bu - су - roși  
 ней сверч-ки prin po - tici Бе - рут-ся за смыч - ки.  
 Ard mii de ste - le mici,  
 Звёз Ard ды го - рят, A  
 Ard ste - le mari,  
 на зем-ле ste - le mici, Свер-ка - ют свет-ляч - ки. Ko -  
 ste - le mici, Noi sun-tem li - cu - rici. Când  
 my свер-кать. toti scl - pesc, A мне стра - дать O -  
 Eu mă pră - jesc, Iau  
 пять foc пы-дать, ре loc, Сго - рать! Да  
 loc! Să  
 что ж э - то со мной? arzi chiar ca un pai, Что за не - счастье!  
 се as - ta-i via - ță,  
 Ой, Vai, я сам не свой!  
 се ăs - ta-i trai!

1. Звёзд огоньки  
 Так далеки, –  
 Не то что светлячки.  
 Но всем близки  
 Мы, светлячки,

1. Sus stele mari,  
 Jos stele mici,  
 Noi suntem licurici.  
 Sunt bucuroși  
 Melci și arici,

Лесные маячки,  
Нам каждый рад.  
С песней сверчки  
Берутся за смычки.  
Звёзды горят,  
А на земле  
Сверкают светлячки.

*Припев:*  
Кому сверкать.  
А мне страдать  
Опять пылать,  
Сгорать!  
Да что ж это со мной?  
Что за несчастье!  
Ой, я сам не свой!

2. Ночь. Каждый ждёт,  
Чтоб светлячок  
Сиял, как маячок,  
Я, Скэпэрич,  
Так одинок –  
Без блеска светлячок!  
Бух! В лужу плюю!  
Плачь, Скэпэрич,  
Шипи, как уголёк!  
Ох, весь промок!  
Так одинок  
Без блеска светлячок!

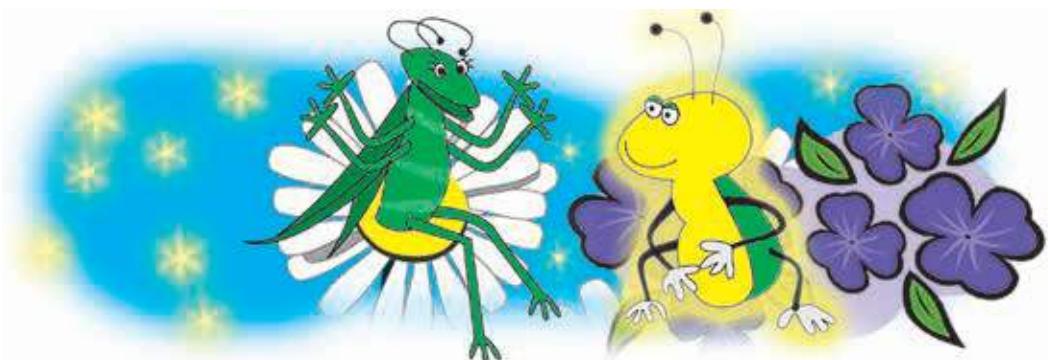
*Припев.*

Şi greieri, şि furnici.  
Sunt bucuroşi  
Că prin potici  
Ard mii de stele mici,  
Ard stele mari,  
Ard stele mici,  
Noi suntem licurici.

*Refren:*  
Când toţi sclipesc,  
Eu mă prăjesc,  
Iau foc pe loc,  
Pe loc!  
Să arzi chiar ca un pai,  
Ce asta-i viaţă,  
Vai, ce ăsta-i trai!

2. Sunt licurici  
Fără sclipici,  
Mă cheamă Scăpărici.  
Sunt Scăpărici,  
Dar n-am sclipici,  
Dar n-am niciun sclipici.  
Plici acolo, ici,  
Prin apă plici,  
Mai bine-aş fi arici.  
Ce licurici  
Fără sclipici.  
Ce fel de licurici!

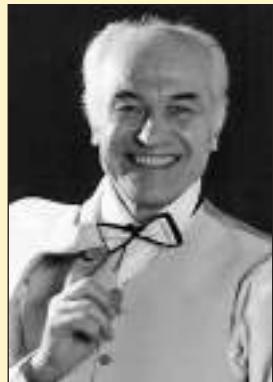
*Refren.*



## Евгений Дога

Творчество композитора Евгения Доги (р. 1937) знают и любят как в Республике Молдова, так и далеко за её пределами. Музыка к фильмам «Лэутары», «Мария, Мирабелла», «Табор уходит в небо» была удостоена премий на международных конкурсах.

Одним из лучших сочинений Евгения Доги является балет „Luceafărul”, созданный им по одноимённой поэме великого Эминеску.



### Времена года

Музыка Е. Доги

Слова Гр. Виеру

### Anotimpurile

Muzică: E. Doga

Versuri: Gr. Vieru

*Allegro* *mf*

Tёп - ла - я вес - на при - хо - дит,  
Vi - ne cal - da pri - mă - va - ră,

Трав - ка мо - ло - да - я всхо - дит,  
Ies brân - du - şî - le a - fa - ră;

За вес - ной при - хо - дит ле - то,  
Du - рă dân - sa vi - ne va - ra,

По - ле зо - ло - том о - де - то, Здрав - ствуй, ле - то!  
S-a copt grâ - ul şî se - ca - ra, Vi - ne va - ra!

1. Тёплая весна приходит,  
Травка молодая всходит,  
За весной приходит лето,  
Поле золотом одето,  
Здравствуй, лето!

1. Vine calda primăvară,  
Ies brânduşile afară;  
După dânsa vine vara,  
S-a copt grâul și secara,  
Vine vara!



2. А за летом сразу осень,  
Осень яблоки приносит,  
А потом зима стучится,  
Белый снег в поля ложится,  
Снег ложится!

După vară vine toamna,  
Strângem mere dulci cu mama;  
După toamnă vine iarna,  
Alb e codrul, albă țara,  
Vine iarna!



### *Константин Руснак. Песня „Dragă-mi este țara mea”*

Константин Руснак (р. 1948) активно и плодотворно работает в области детской музыки. Большим успехом у детей пользуется его песня „Dragă-mi este țara mea” («Я люблю»). Стремясь точнее передать образное содержание стихов Григоре Виеру, композитор обратился к замечательному молдавскому фольклору.

Первая часть песни построена на плавной, певучей мелодии в ритме хоры маре. Она символизирует красоту нашего древнего края. Вторая часть – весёлая мелодия с чертами сырьбы.



### *Я люблю*

Музыка К. Руснака  
Слова Гр. Виеру

### *Dragă-mi este țara mea*

Muzică: C. Rusnac  
Versuri: Gr. Vieru

*Tempo di hora*

1. Я люб - лю, ког - да в до - ли - не  
1. Drag mi-i, drag iz vo - rul dul - se

Py - чей - ки встре - ча - ют - ся. Я люб - лю, ког -  
Stră - ju - ind iz - voa - re - le, Po - mul le - gă -

*Tempo di sirba*

да си - ни - цы      На вет - вях ка - ча - ют - ся.  
nând în ra - muri    Pă - să - ri - le,    ste - le - le.

Ла,      ла,      ла,      ла,      ла,      ла,      ла,      ла,      ла,  
La,      la,      la,      la,      la,      la,      la,      la,      la,

ла.  
la.

Ha      вет      вях      ка -  
Dra - gă-mi - es - te

ча - ют - ся.  
ța - ra - mea!

ча - ют - ся.  
ța - ra - mea!

2. Я люблю знакомый камень  
Над речной водицею,  
Я люблю короткий дождик  
С длинными ресницами,  
Ла-ла-ла!  
С длинными ресницами.

2. Dragă piatra îmbrăcată  
În cămașă apelor,  
Ploaia care spală sareea,  
Mută a pleoapelor.  
La-la-la, la-la-la,  
Dragă-mi este țara mea!

3. Я люблю в вечернем небе  
Золотой луны рожок,  
Я люблю в колосьях спелых  
Мака алого флагжок,  
Ла-ла-ла!  
Мака алого флагжок.

3. Drag îmi este cornul lunii  
Pe culmea colnicelor.  
Și pe vale macul roșu:  
Stegulețul spicelor!  
La-la-la, la-la-la,  
Dragă-mi este țara mea!





## Мама

Музыка К. Руснака  
Слова Гр. Виеру

## Mama

Muzică: C. Rusnac  
Versuri: Gr. Vieru

*Moderato*

*mf*

То больши - ми гро-здья - ми      Ви - но - град сни - ма - ет,  
Ba cu - le - ge tu - fe - le      Cu bo - bi - ţe coap - te,

То, про - снув - шись до све - ту,      Чи - нит да сти - ра - ет.  
Ba ne spa - lä ru - fe - le,      Trează de cu noap - te.

То ко - вёр чу - дес - ны - ми      Рас - цве - тит цве - та - ми...  
Ba-n fi - rul läi - ce - ru - lui      Te - se la flori cal - de...

Вся ро - са не - бес - на - я      До - ста - ёт - ся ма - ме!  
Toa - tä ro - ua ce - ru - lui      Pe măi - cu - ţa ca - de.

1. То большими гроздьями  
Виноград снимает,  
То, проснувшись до свету,  
Чинит да стирает.

2. То ковёр чудесными  
Расцветит цветами...  
Вся роса небесная  
Достаётся маме!

1. Ba culege tufele  
Cu bobîte coapte,  
Ba ne spală rufelete,  
Treasă de cu noapte.

2. Ba-n firul lăicerului  
Țese la flori calde...  
Toată roua cerului  
Pe măicuța cade.

Среди произведений композитора Константина Руснака почётное место занимает пьеса „Sărbătoreasca” («Поэма о Молдове»). Она представляет собой развёрнутую концертную пьесу, написанную для оркестра народной музыки. Эта проникновенная пьеса – истинная жемчужина национальной музыки.



- ✓ Прослушай пьесу „Sărbătoreasca” композитора К. Руснака.
- ✓ Какие чувства выражает музыка этого произведения?
- ✓ Определи, из скольких частей оно состоит.



### *Noi în grai suntem popor*

Muzică: C. Rusnac  
Versuri: Gr. Vieru

*Moderato*

1. Din-tr-o pa - să - re mă - ias - tră  
2. Vie - ū - iesc ca o - ntre - ba - re,

Ne-am născut pe-a-cest pă - mănt, Ea se cheamă lim - ba  
Pe un mal ca de pri - por, Noi în grai gă - sim scă-

noas - tră, Ea se cheamă le - gă - mănt.  
pa - re,

Doar în lim - bă, doar în ea Sun-tem po - por.

*Refren:*

Un - de mi-i gra - iul, Un - de mi-i gra - iul,  
A - co - lo mi-i ra - iul, A - co - lo mi-i ra - iul, A - co - lo mi-i ța - ra,

A - co - lo mi - i ța - ra      Și pri - mă - va - ra,  
 1  
 Și pri - mă - va - ra.  
 2  
 va - - ra

1. Dintr-o pasăre măiastră  
 Ne-am născut pe-acest pământ,  
 Ea se cheamă limba noastră,  
 Ea se cheamă legământ.



*Refren:*  
 Unde mi-i graiul,  
 Acolo mi-i raiul,  
 Acolo mi-i țara  
 Și primăvara.

2. Viețuiesc ca o-ntrebare,  
 Pe un mal ca de pripor,  
 Noi în grai găsim scăpare,  
 Doar în limbă, doar în ea  
 Suntem popor.

*Refren.*

3. Limba noastră ne-a dat nume,  
 Flori de cântec și de gând,  
 Ea ne dă ce-ntreaga lume  
 Nu ne poate da nicicând.

*Refren.*

4. Frate bun cu verde ramul  
 Și cu râul de cleștar,  
 În oglinda limbii, neamul  
 Frumusețea-și vede clar.

*Refren.*

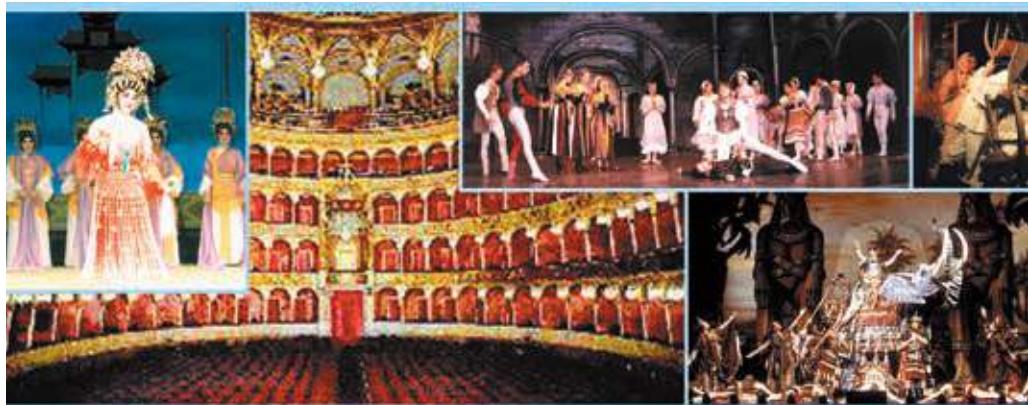


## **Злата Ткач**

Композитор Злата Ткач (1928–2006) внесла существенный вклад в развитие профессиональной музыкальной культуры нашей республики.

Главной областью её творчества является музыка для детей. Злата Ткач – автор первой детской оперы, которая известна под названием „Capra cu trei iezi” («Коза с тремя козлятами»). Затем последовали оперы: „Floricică-floricea” («Цветик-семицветик»); „Un pas în nemurire” («Шаг в бессмертие»); „Unchiul meu din Paris” («Мой парижский дядя»).

Её перу принадлежит и первый балет, адресованный юным слушателям, – „Andrieş” (1981); вокальный цикл „Alfabetul cântă” («Весёлая азбука»); целый ряд инструментальных произведений, в том числе и для взрослых слушателей.



## **Певец Михаил Мунтяну**

Народный артист Михаил Мунтяну (р. 1943) – один из выдающихся оперных певцов Республики Молдова. Великолепные вокальные данные, широкий диапазон и неповторимый тембр голоса, артистизм и богатый внутренний мир позволяют ему с успехом исполнять самые сложные роли. «Михаил Мунтяну поразил публику своим волшебным голосом», – писал датский журнал.



## Тудор Кирияк



Одним из ярких представителей национальной музыки наших дней является Тудор Кирияк (р. 1949). Среди его произведений наиболее известны сюита „Pe-un picior de plai” («Пядь земли») для ная, цимбала, тарагота и симфонического оркестра, вокальный цикл «Поклонение», «Концертная симфония для скрипки и симфонического оркестра», кантата „Luci, soare, luci” («Свети, солнце, свети») для детского хора и симфонического оркестра, пьеса „Doinatoriu” и др.

Поэма „Miorița” для голоса и органа была отмечена на международном конкурсе в Париже. По силе вдохновения и мастерству исполнения „Miorița” Т. Кирияка является на сегодняшний день одной из вершин национального музыкального творчества.

### Кантата „Luci, soare, luci”

В основе кантаты „Luci, soare, luci” лежат стихотворения Гр. Виеру: „Nucul” («Орех»), „Veverița” («Белка»), „Doina rândunicii” («Ласточкина дойна»), „Seara” («Вечер»), „Dimineața” («Утро»), „Limba noastră” («Родной язык»). Мелодии песен очень выразительны. В них ощущается страстная любовь автора к родному краю.



**Кантата** – многочастная вокально-инструментальная композиция для солистов и оркестра или для солистов, хора и оркестра.



### Limba noastră

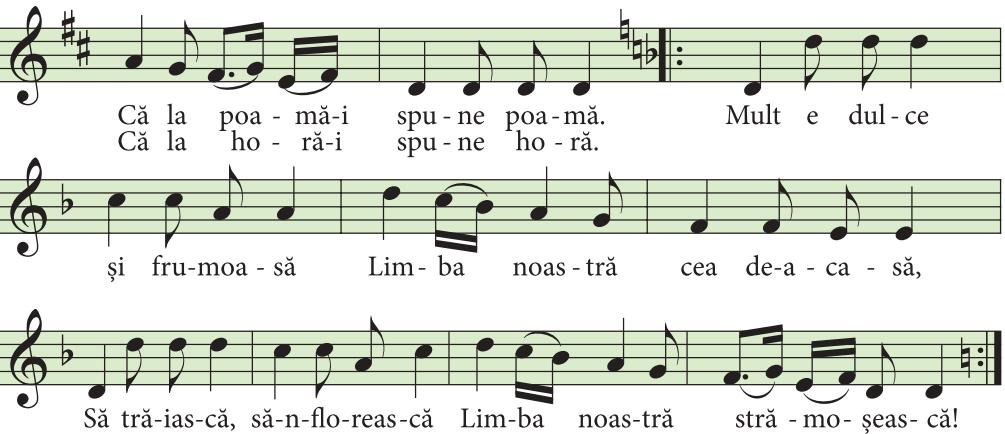
(Отрывок из кантаты „Luci, soare, luci”)

Muzică: T. Chiriac  
Versuri: Gr. Vieru

Quasi una litania

1. Mult îmi pla - ce, mult îmi pla - ce, Că la pa - ce-i  
2. Bi - ne-mi pa - re, bi-ne-mi pa - re, Că la soa- re-i

spu - ne pa - ce, Că la ma - mă-i spu - ne ma - mă,  
spu - ne soa - re, Că la so - ră-i spu - ne so - ră,



1. Mult îmi place, mult îmi place,  
 Că la pace-i spune pace,  
 Că la mamă-i spune mamă,  
 Că la poamă-i spune poamă.  
 Mult e dulce și frumoasă  
 Limba noastră cea de-acasă,  
 Să trăiască, să-nflorească  
 Limba noastră strămoșească!

2. Bine-mi pare, bine-mi pare,  
 Că la soare-i spune soare,  
 Că la soră-i spune soră,  
 Că la horă-i spune horă.  
 Mult e dulce și frumoasă  
 Limba noastră cea de-acasă,  
 Să trăiască, să-nflorească  
 Limba noastră strămoșească!





## Весенний день

Музыка Т. Кирияка

Слова Гр. Виеру

## Primăvara

Muzică: T. Chiriac

Versuri: Gr. Vieru

*ff*

Бот ик нам приш - ла вес - на, И зем - ля у -  
Pri - mă - va - ra a so - sit Și ră - mân - tul

*pp*

див-ле - на: День ве - сен - ний! Вот ик нам приш -  
s-a tre - zit Pri - mă - va - ra, Pri - mă - va - ra

ла вес - на, И зем - ля у - див - ле - на:  
a so - sit Și ră - mân - tul s-a tre - zit

*ff*

День ве - сен - ний! И под - снеж - ни - ки на нас  
Pri - mă - va - ra! Și des - chi - de o - chii mii

*pp*

Смо - трят ты - ся - ча - ми глаз: День ве - сен - ний!  
De brân - du - şe al - băs - trii Pri - mă - va - ra,

И под - снеж - ни - ки на нас Смо - трят ты - ся -  
își des - chi - de o - chii mii De brân - du - şe

ча - ми глаз: День ве - сен - ний!  
al - băs - trii Pri - mă - va - ra!

# ЭСТРАДНАЯ МУЗЫКА



## Gala măștilor

Muzică: I. Aldea-Teodorovici

Versuri: Gh. Urschi

*Sostenuto*

Mi-a fost dat să-l văd o - da - tă În-tr-un parc, spu-nând po-vești, Re-ze-  
 mat de o va - li - ză Pli - nă dol - do - ra cu măști. Se-a - du-  
 na-se - ră co - pi - ii Ciu - cu - re în ju - rul lui, Ei ști -  
 au, a - cuși în - ce - pe O ga - lă cum al - ta nu-i. Ei ști -  
 au, a - cuși în - ce - pe O ga - lă cum al - ta nu-i. – Mas - că, ci - ne

*Refren: Allegretto*

ești? – Cear - că să ghi - cești! – Par - că te-am vă -  
 na, Na - ni, na - ni na...  
 zut pe un - de - va... a! – În og-lin-dă?... Da! – Da - că - a ces-ta - s  
 eu, Vai și a - o - leu!... – E og - lin - da  
 strâm - bă, ui-te-a - şa! – Dar ci - ne zi - ce ba? Na - ni, na - ni,



1. Mi-a fost dat să-l văd odată  
Într-un parc, spunând povești,  
Rezemat de o valiză  
Plină doldora cu măști.  
Se-adunaseră copiii  
Ciucure în jurul lui,  
Ei știau, acuși începe  
O gală cum alta nu-i.



2. Prin sprâncenele-i stufoase  
Chipuri, chipuri vin șuvoi  
Și de-și pune dânsul masca,  
Smulge masca de pe noi.  
Lumea, dornică de sine,  
E mereu în preajma lui,  
Căci acuși începe gala,  
O gală cum alta nu-i.

*Refren.*



*Refren:*  
– Mască, cine ești?  
– Cearcă să ghicești!  
– Parcă te-am văzut pe undeva... a!  
– În oglindă?... Da!  
– Dacă-acesta-s eu,  
Vai și aoleu!...  
– E oglinda strâmbă, uite-aşa!  
– Dar cine zice ba?



Эстрадная музыка, относящаяся к развлекательным жанрам, включает в себя несложные для восприятия вокальные и инструментальные пьесы. Чаще всего они носят танцевальный, юмористический, сатирический характер. Однако эстрадная песня может быть и серьёзной, драматической.

Значительный вклад в развитие этого жанра внесли композиторы-песенники – такие, как Евгений Дога, Тудор Кирияк, Ион Енаке, Георге Мустя, Константин Руснак, Ливиу Штирбу, Михай Долган, Ион Алдя-Теодорович, Петре Теодорович, Мирча Оцел, Анатол Бивол и др.

«Мне кажется, что эстрадная песня – это фольклор наших дней. Пере-плавив в себе народный мелос и интонации мировой музыки, она так же наполняет души людей чувствами, как и песня, пришедшая из старины».

Григоре Виеру



## La noi

Muzică: M. Dolgan  
Versuri: Gr. Vieru

*Vivace*

1. Noi spu - nem la iu - bi - re dor, Iar  
ru - dă soa - re - le mie - ros Si  
do - rul nu e tre - că - tor, Hai, do - ru - le, hai.  
neam fur - ni - cul cel de jos,

Ca do - rul nos - tri al - tul nu-i, Noi  
„No - roc!” noi spu - nem po - mu - lui,

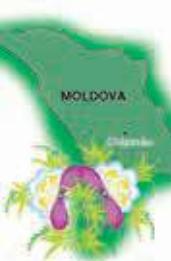
rău nu fa - cem ni - mă - nui. Hai, do - ru - le, hai.

2. Ni-i hai, do - ru - le, hai.

*Refrin:*

Eu nu cânt că știu cân - ta, Dar mă-n - deam - nă  
Şi-oi cân - ta a - şa me - reu, Că mi-i drag pă -  
i - ni - ma, Hai, hai, hai.  
mân - tul - meu.

3. La drum noi pentru călători  
Săpăm izvoare, punem flori,  
Hai, dorule, hai.  
Noi la iubită-i spunem „pui”,  
Noi rău nu facem nimănuiai.  
Hai, dorule, hai.



4. Ni-i dragă pacea şi-o cântăm,  
Cu sora o asemănăm,  
Hai, dorule, hai.  
Noi frate-i spunem omului,  
Noi rău nu facem nimănuiai.  
Hai, dorule, hai.

*Refrain:*

Eu nu cânt că știu cântă,  
Dar mă-ndeamnă inima,  
Și-oi cântă aşa mereu,  
Că mi-i drag pământul meu.

- ✓ Простучи ритм, а затем спой мелодию музыкального отрывка, помещённого ниже. Обрати особое внимание на синкопированный ритм.



- ✓ Проведи сравнительный анализ песен „Gala maștilor” и „La noi”.  
✓ В каких крупных музыкальных произведениях звучат эти мелодии?

a) *Allegretto* *mf*

б) *Andante* *p*

в) *Allegro con spirito*

г) *Moderato*

Pe-un pi - cior de plai, Pe-o gu - ră de rai.

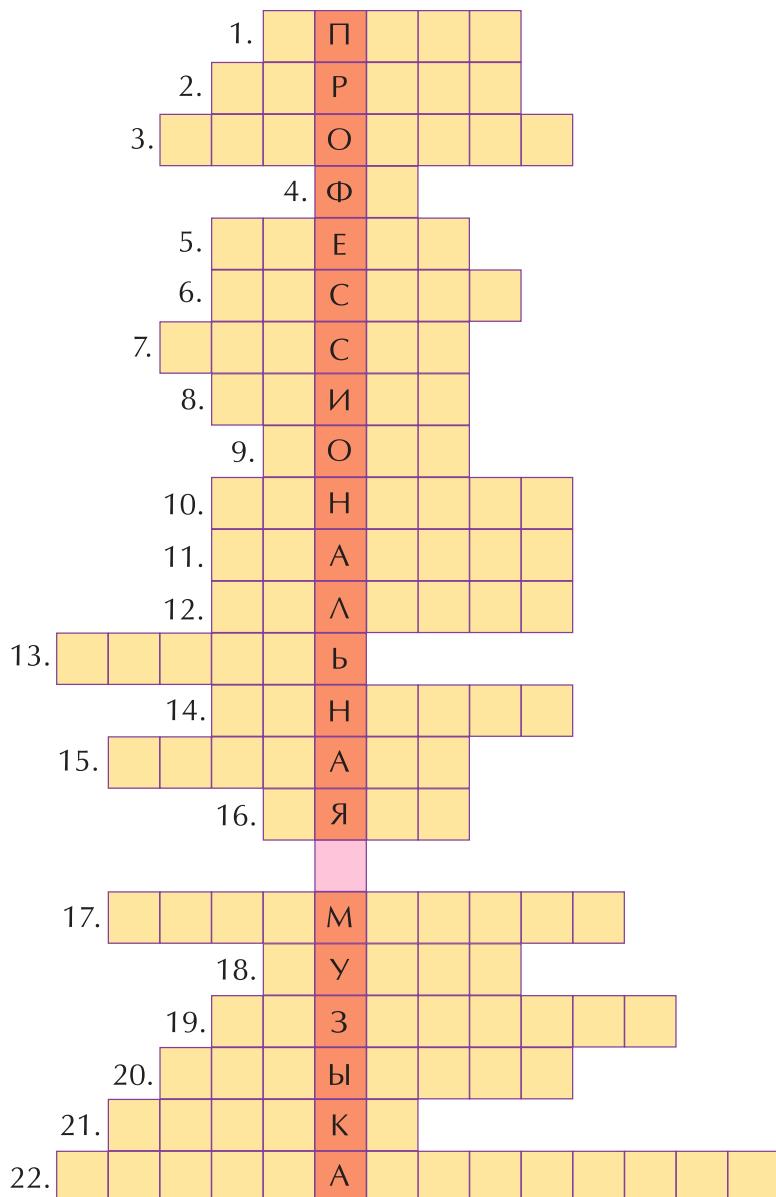


- ✓ Какие музыкальные инструменты входят в состав струнного квартета?  
✓ Назови композиторов из последующих фотографий:





✓ Перенеси в тетрадь и заполни изображённый ниже кроссворд.



1. Музыкально-драматический спектакль.
2. Сочинил музыку к кантате „Luci, soare, luci”, на стихи Гр. Виеру.
3. Знаменитая оперная певица первой половины XX века, родом из Кишинэу.
4. Слогоное обозначение IV ступени гаммы *До-мажор*.

5. Примадонна национальной оперы Молдовы.
6. Современный композитор Молдовы, автор музыкальной поэмы „Sărbătoareasca”.
7. Крупнейший румынский композитор.
8. Крупное музыкальное произведение, состоящее из нескольких частей, объединённых общим художественным замыслом.
9. Молдавский композитор, автор струнных квартетов.
10. Знаменитый тенор национальной оперы Молдовы.
11. Произведение для 4-х исполнителей.
12. Название одного из симфонических произведений А. Флехтенмакера.
13. Знак нотного письма, указывающий на понижение звука на полтона.
14. Крупное музыкальное произведение для инструмента-соло и симфонического оркестра.
15. Вокально-симфоническое произведение, состоящее из нескольких частей.
16. Известный композитор первой половины XX века, внёсший большой вклад в развитие профессиональной музыкальной культуры Молдовы.
17. Румынский композитор, сочинивший музыку к оперетте „Crai nou”.
18. Современный композитор Молдовы, автор музыки к опере „Alexandru Lăpușneanu”.
19. Румынский композитор 2-й половины XIX века, который обработал ряд народных песен для хора.
20. Артист оркестра.
21. Русский композитор 1-й половины XIX века, автор первых русских классических опер.
22. Румынский композитор, автор музыки балета „Nunta în Carpați”.



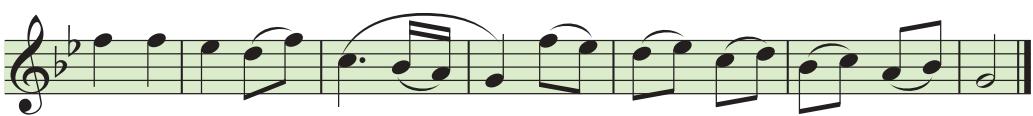
# Песенный репертуар



## *Aх ты, ноченька!*

(Русская народная песня)

*Медленно, свободно*



Ах ты, ноченька, ночка тёмная,  
Ночка тёмная, да ночь осенняя!  
Что ж ты, ноченька, притуманилась,  
Что ж, осенняя, принахмурилась?

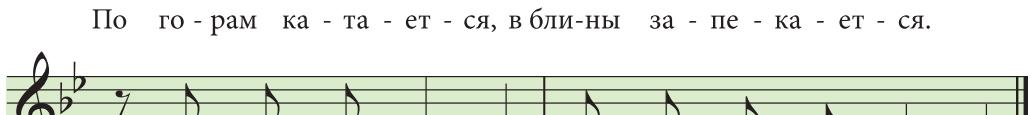
Али нет у тебя ясна месяца,  
Али нет у тебя ярких звёздочек?  
Что ж ты, девица, пригорюнилась,  
Что ж ты, красная, припечалилась?

Али нет у тебя отца, матери,  
Али нет у тебя друга милого?  
Как же мне, девице, не горюниться  
Как же мне, красной, не печалиться?  
Нет у меня, девицы, отца, матери,  
Только есть у меня мил - сердечный друг.  
Да и тот со мной не в ладу живёт,  
Не в ладу живёт, не в согласии.

## *Aх, маслинца, сметанница*

(Русская народная песня)

*♩ = 144*





## Ой, масленица, обманщица

(Русская народная песня)

$\text{♩} = 120$

О - й, ма - сле - ни - ца, о - бман - щи - ца!  
 О - бма - ну - ла, до - ве - ла да горь - кой ре - деч - ки да - ла.  
 В во - скре - се - нь - е ма - жу - т,  
 А в по - не - дель - ник ни - че - го нам не по - ка - жут.

## На зелёном лугу

(Русская народная песня)

$\text{♩} = 132$

На зе - лё - ном лу - гу, их - vox! Раз на - шёл я ду - ду, их - vox! Их -  
 vox!  
 Стал я в дуд - ку иг - рать, их - vox,  
 Стала - ли все под - пе - вать, их - vox,  
 Да под дуд - ку пля - сать, их - vox,

их - vox!  
их - vox!  
их - vox!

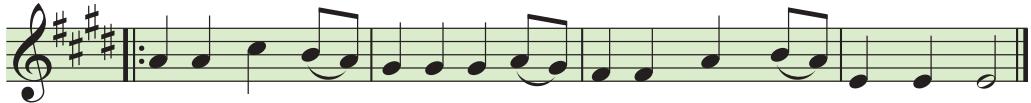
## *Вспомним, братцы, Русь и славу*

(Русская народная песня)

*Довольно скоро*



1. Вспом-ним, брат-цы, Русь и сла - ву и пой-дём вра - гов ра-зить!



За-щи-тим сво - ю дер-жа - ву луч-ше смерть, чем в раб-стве жить.

2. Русь родную разоряют,  
Заслоним её собой;  
Бранный жар в крови пылает,  
Сердце просится на бой!

3. Эй, вперёд, вперёд, ребята!  
Действуй пулей и штыком!  
Мы верны Отчизне свято:  
Победим или умрём!

## *Около кола бьют в колокола*

(Скороговорка)

О - ко - ло ко - ла бьют в ко - ло - ко-ла. Бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом  
и т.д.

О - ко - ло ко - ла бьют в ко - ло - ко-ла. Бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом, бом  
бом, бом, бом. О - ко - ло ко-ла бьют в колокола бом, бом, бом

## Раз, два

(Русская народная считалка)

*Размеренно*

Раз, два, три, че - ты - ре, пять,      Бу-кой взду-ма - ли пу-гать;  
 Три, че - ты - ре,      пять, шесть,      вы не верь-те, что он есть;  
 Пять, шесть, а даль - ше семь,      Бу - ки, брат-цы, нет сов-сем.

## А я по лугу

(Русская народная песня)

А я по лу - гу,      а я по лу - гу.  
 Я с ко - ма - ри - ком,      я с ко - ма - ри - ком.  
 Мне ко - мар нож - ку!      Мне ко - мар нож - ку.

С я по лу - гу      гу - ля - ла.  
 Ко - ма - ри - ком      пля - са - ла.  
 Ко - мар нож - ку      от - да - вил.

## Ой, качи, качи, качи

(Русская народная песня)

$\text{♩} = 86$

Ой, ка - чи, ка - чи, ка - чи,      в го - ло - вах - то      ка - ла - чи,

В руч - ках      пря - нич - ки,      в нож - ках      я - блоч - ки.

По бо - кам кон - фе - точ - ки,      зо - ло - ты - е      ве - точ - ки.



## *Свадебная песня*

(Народная песня)

## *Cântec de nuntă*

*Allegro assai*

1. Бе - точ - ка мо - я в цве - ту,  
1. Mu - gu - rel ïm - bo - bo - cit,

Луч - ше - па - ры не - най - ду.  
Се bi - ne v-ați ro tri vit.

Го - луб - ки, на за - гля - де - нье -  
Si la ochi, si la sprân - се - ne,

Что гла - за, что о - пе - ре - нье, Что ни  
Ca doi po - rum - bei la pe - ne, Si la

петь, ни тан - це - вать, Луч - ше - па - ры -  
jos, si la cân - tat, De n-a - veți re -

не сыс - кать. Что ни петь, не тан - це -  
re - che-n sat. Si la jos, si la cân -

вать, Луч - ше - па - ры - не сыс - кать.  
tat, De n-a - veți re - che-n sat.

2. Молодые, долгих лет  
 И в окошке ясный свет!  
 Крёстные, вам жить и жить,  
 Будущих детей крестить!  
 Долгий век, сваты, живите,  
 За детишками смотрите!
3. Крёстная, ходи скорей,  
 Приглашай сюда гостей,  
 Заводите, гости, хору,  
 Солнышко уйдёт за гору.  
 Шире хору – места мало,  
 Чтоб невеста танцевала.
2. Mirilor! Să ne trăiți  
 Ani frumoși și fericiți,  
 Să ne trăiască și nașii  
 Să boteze copilașii,  
 Să trăiască și soții  
 S-aibă grijă de copii!
3. Haida, haida, nună-mare,  
 Hai că soarele-i în vale,  
 Hai să-ntindem hora mare  
 Că acu se face seară,  
 Hai să-ntindem hor-aşa  
 Si să jucăm mireasa.



## Игра в гостей

(Песня-игра)

Музыка Д. Кабалевского

Слова И. Рахилло

Весело

Musical score for the first stanza of 'Игра в гостей'. The music is in 2/4 time, key signature is two sharps. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 'Здра- сте, здра- сте! Мы вас ждём.' The dynamic marking 'mf' appears above the vocal line.

Про - мо - чи - ло

Musical score for the second stanza of 'Игра в гостей'. The music continues in 2/4 time with two sharps. The vocal line includes rests and eighth-note patterns. The lyrics are: 'О - жи - да - ли мы го - стей.' Below the vocal line, the lyrics 'нас до - ждём.' are written.

Musical score for the third stanza of 'Игра в гостей'. The music remains in 2/4 time with two sharps. The vocal line features eighth-note patterns and rests. The lyrics are: 'Где ж ваш зон - тик?' Below the vocal line, the lyrics 'Мы про - мо - кли до ко - стей.' are written.

Musical score for the fourth stanza of 'Игра в гостей'. The music is in 2/4 time with two sharps. The vocal line includes eighth and sixteenth notes. The lyrics are: 'Где ка - ло - ши?' Below the vocal line, the lyrics 'По - те - ря - ли. Кот у - нёс.' are written.

Musical notation for the first part of the song. The key signature is A major (two sharps). The lyrics are: "Где перчатки?", "Э - то, го - сти, не бе - да," "Ску - шал пёс.", and "Здра - сте!".

*Ускоряя*  

 Musical notation for the second part of the song. The key signature is A major (two sharps). The lyrics are: "За - ез - жай - те", "в во - ро - та,", "под - ни - май - тесь", and "Здра - сте!".

Musical notation for the third part of the song. The key signature is A major (two sharps). The lyrics are: "на по - рог,", "к нам на яб - лоч - ный пи - рог!", and "Здра - сте!". The vocal line ends with a melodic flourish.



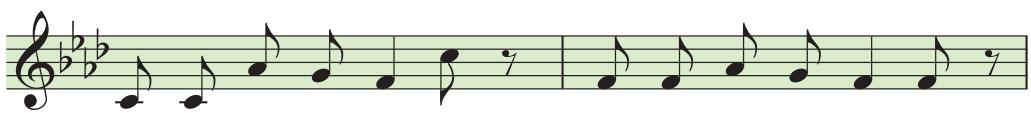
# Ай, баю, бай

(Русская народная песня)

*Медленно*



1. Ай, ба - ю, бай,  
по - шёл Ва - ня на ба - зар.



Ку - пил се - бе мы - шку,  
по - са - дил в ко - лыш - ку.



Ко - лыш - ка ху - да - я,  
а мыш - ка у - па - ла. Ай, ба - ю, бай.

2. Спи-ко, спи-ко, баю, бай,  
Свои глазки закрывай,  
Поскорее засыпай,  
Баю, баю, баю, бай.

3. Ходит сон по лавочке  
В голубой рубашечке,

Баю, баю, баю, бай,  
Поскорее засыпай.

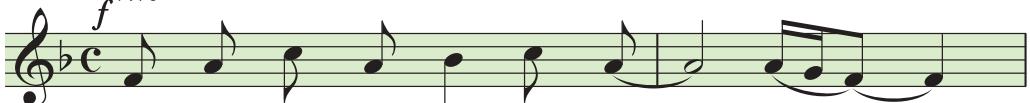
4. А сониха – по другой,  
Сарафанец голубой,  
Баю, баю, баю, бай,  
Поскорее засыпай.



## У нас

Музика A. Кирияка  
Слова Гр. Виеру

*Vivo*



Дом в са - ду не ви - ден бе - лый -  
La noi са - са nu se ve de



Вет-ви все в лист-ве сей - час!  
Din-tre ra-muri, din-tre foi!

Зе-лень, зе-лень, всю-ду зе-  
Ce de-a ver-de, ce de-a ver-



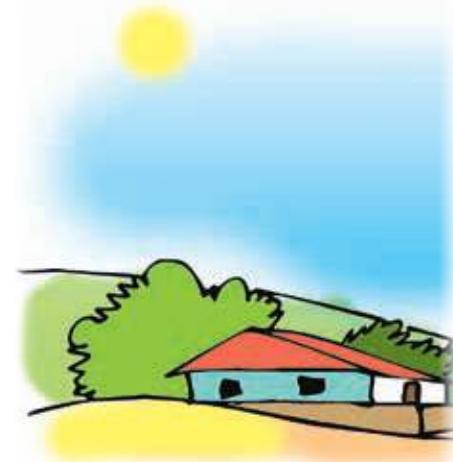
ле-нь - Сколь - ко зе - ле - ни у нас!  
de, Ce de-a ver - de pe la noi!

1. Дом в саду не виден белый –  
Ветви все в листве сейчас!  
Зелень, зелень, всюду зелень –  
Сколько зелени у нас!

2. Колос тяжелеет снова,  
Пчёлы хоровод ведут!  
Золотого, золотого,  
Золотого сколько тут!

1. La noi casa nu se vede  
Dintre ramuri, dintre foi!  
Ce de-a verde, ce de-a verde,  
Ce de-a verde pe la noi!

2. Spicul este cât un graur,  
Ca o nuntă trece-un roi!  
Ce de-a aur, ce de-a aur,  
Ce de-a aur pe la noi!



## Pe la noi

Muzică: A. Chiriac  
Versuri: Gr. Vieru

## Кто?

(Из хореографической поэмы «Дрэгайка»)

Музыка Т. Кириака

Слова Гр. Виеру

## Cine mișcă florile?

Muzică: T. Chiriac

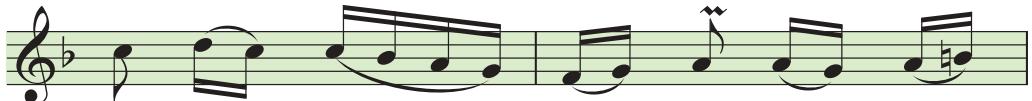
Versuri: Gr. Vieru



Кто ко - лы - шет тра - вуш - ку,  
Ci - ne miș - că flo - ri - le?



Кто ко - лы - шет тра-вуш-ку, Тра - вуш-ку - му -  
Ci - ne miș - că flo - ri - le? Fe - te - le cu



па - вуш - ку? Тра - вуш - ку - му -  
ho - re - le, Fe - te - le cu



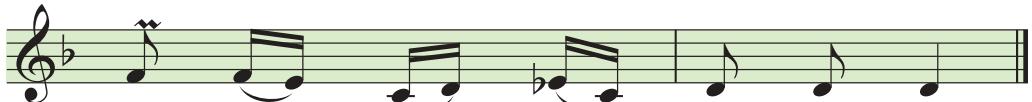
па-вуш - ку? Ве - тер - ки кос - ма - ты - е,  
ho - re - le, Flu - tu - rii cu-a - ri - pi - le,



Лас - точ - ки кры - ла - ты - е.  
Tai - ne - le ši cli - re - le!



Ду, ду, ру, ру, ду, ду, ду, ру, ду, ру, ду, ру, ду, ду,  
Du, du, ru, ru, du, du, du, ru, du, ru, du, ru, du, du,



Лас - точ - ки кры - ла - ты - е.  
Tai - ne - le ši cli - re - le!

1. Кто колышет травушку,  
Травушку-муравушку?  
Ветерки косматые,  
Ласточки крылатые.
2. Кто разбудит солнышко?  
Золотое солнышко?  
Девушки счастливые,  
Пляски шаловливые.
3. Кто поёт нам песенки  
Ласково да весело?  
Мама голосистая,  
Дерево ветвистое.
4. Кто наш мир баюкает?  
Кто его баюкает?  
Нивы золотистые  
Да глаза лучистые!

1. Cine mișcă florile?  
Fetele cu horele,  
Fluturii cu-aripile,  
Tainele și clipele!
2. Cine mișcă sufletul?  
De la mama cântecul,  
Șipotul cu lacrima,  
Paltinul cu ramura!
3. Cine mișcă stelele?  
Cântul de la greiere,  
Visele fecioarelor,  
Dorul ciobănașilor!
4. Cine pacea leagănă?  
Grâniștea cea galbenă,  
Genele copiilor,  
Cântul ciocârliilor!

## Кукушка

(Из кинофильма «Путь к славе»)

Музыка Е. Доги  
Слова Гр. Виеру

## Cucul

Muzică: E. Doga  
Versuri: Gr. Vieru

*Andante*

Хорошо поешь, кудака, кудаку,  
Cu - cu - le, ai vo - се-а - леа - са, су - су,  
Только где твоя из бушка, кудаку,  
Dar nu-i bi - ne са nai са - са, су - су,  
Кукушат, где ти - шек малых, кудаку,  
Că lași ru - ii la ori - си - не, су - су,  
Оставляешь где по па - ло, кудаку,  
Prin cui - ба - ре - ле stră - i - не, су - су,

Ky - cu - куш - ка, măi  
 Ky - cu - куш - ка, ку, ку, cu, cu  
 Ky - cu - куш - ка, ку, ку, cu, cu  
 Ky - cu - куш - ка, мăи  
 Ky - cu - куш - ка, ку, ку, cu, cu!

1. Хорошо поёшь, кукушка, ку-ку,  
Только где твоя избушка, ку-ку,  
Кукушат, детишек малых, ку-ку,  
Оставляешь где попало, ку-ку,  
Кукушка, ку-ку!

2. Сладко ты поёшь, кукушка, ку-ку,  
Где же милый твой, подружка, ку-ку,  
Лишь себя одну ты любишь, ку-ку,  
Никого не приголубишь, ку-ку,  
Кукушка, ку-ку!

3. Вот цветочки на опушке, ку-ку,  
Жмутся ласково друг к дружке, ку-ку,  
И в лесу зелёном ветки, ку-ку,  
Обнялися, словно детки, ку-ку,  
Кукушка, ку-ку!

1. Cucule, ai voce-aleasă, cu-cu,  
Dar nu-i bine că n-ai casă, cu-cu,  
Că lași puii la oricine, cu-cu,  
Prin cuibarele străine, cu-cu,  
Cucule, măi cucule!

2. Cucule, cântă bine-n crânguri, cu-cu,  
Dar nu-i bine că ești singur, cu-cu,  
Și nu-i bine, și nu-i bine, cu-cu,  
Că ți-i dor numai de tine, cu-cu,  
Cucule, măi cucule!

3. Codrul este mândru tare, cu-cu,  
Numai floare lângă floare, cu-cu,  
Și pădurea este dragă, cu-cu,  
Numai creangă lângă creangă, cu-cu,  
Cucule, măi cucule!

# По горным отрогам Pe vârfuri de munte

(Народная песня)

*Moderato*

1. По - ют на по - ро - гах, На гор - ных о - тро - гах:  
1. Pe vâr - furi de mun - te S-a - ud gla - suri mul - te:

O, Ште - фан Ве - ли - кий, Все - силь - ный вла - ды - ка,  
U - rând fi - e - ca - re, Lui řte - fan cel Ma - re

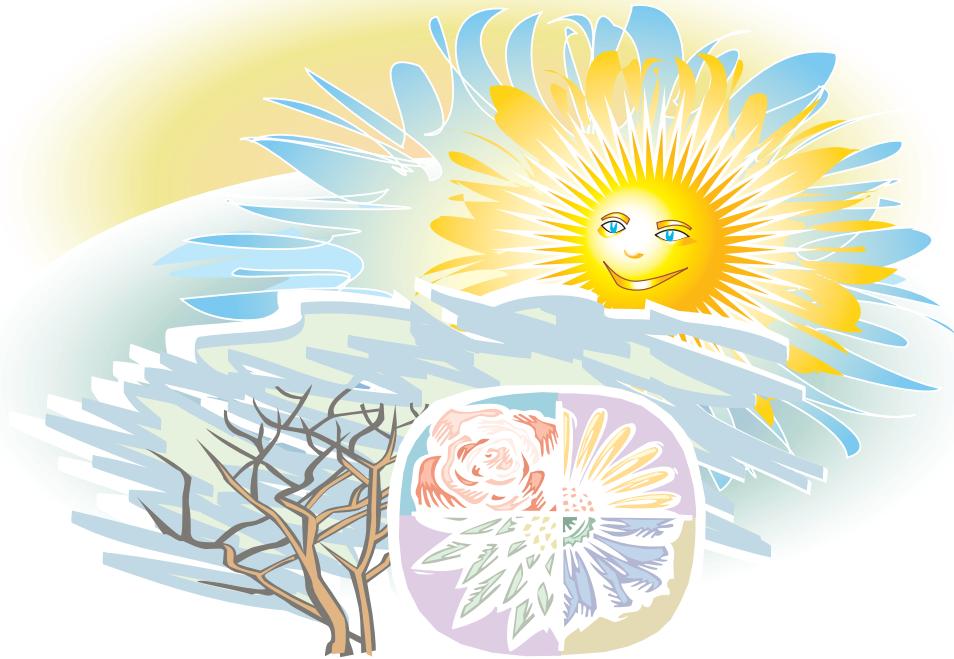
О - по - па дер - жа - вы, Жи - ви нам во славу.  
Să dom-neas - că în lu - me Cu sfân - tul său nu - ме.

Ты воль - на - я во - ля, На - род - на - я до - ля.  
No - ro - cos sâ fi - e, Pâ - nă în ve - ci - e.

2. Эй, трубы трубите,  
Трембита звените,  
Чтоб слышали, знали  
И дальние дали,  
Что Штефан Великий,  
Всесильный владыка,  
Опора державы,  
Живёт нам во славу.

2. Cântați din lăute  
Și din trâmbiți multe,  
Cântați să-nțeleagă  
Peste lumea-ntreagă  
Că řtefan cel Mare,  
Împăratul tare,  
Domnește în lume  
Cu sfântul său nume.





**Вставай, вставай, добрый люд  
Sculați, sculați, oameni buni**

*Moderato*

Вста - вай, вста - вай, до - брый люд, Ом, да, ле - ро - ла, ле - руй.  
Scu - lați, scu - lați, oa - meni buni, Om, da, le - ro - la, le - rui.

Вставай, вставай, добрый люд,  
Ом, да, лерола, леруй.\*  
Лист сирени молодой,  
У колодца под стрехой  
Роза расцвела зимой.  
Как бы вечером отрыть,  
В изголовье посадить,  
Утром посадить у ног,  
Чтобы цвёл и цвёл цветок?  
Свято солнце, свято солнце,  
Распускайся у оконца,  
И даруй нам ясный свет,  
Радости и долгих лет!

Sculați, sculați, oameni buni,  
Om, da, lerola, lerui.\*  
Frunză verde liliac,  
La fântâna cu cerdac  
Este-un fir de trandafir.  
Cum aş face să mi-l sap,  
Să mi-l pun seara la cap.  
Dimineața la picioare,  
Să mi-l ud și să răsară?  
Sfântu soare, sfântu soare,  
I-ar deschide a lui floare.  
Anul Nou vouă să fie.  
La mulți ani cu bucurie!

\* Повторяется после каждой строчки.

## Белая кипень

## *Florile dalbe*

*Allegretto*

Встань - те, встань - те, свет - бо - я - ре, Бе - ла - я ки - пень.  
Scu - lați, scu - lați, bo - ieri mari, Flo - ri-le dal - be.

*Allegro*

Слуг бу - ди - те для под - спорья, Что - бы вы - мес - ти под - ворья  
Scu - lați, scu-lați, bo - ieri mari, Și scu-lați și slu - gi - le

Встаньте, встаньте, свет-бояре,  
Белая кипень.\*

Слуг будите для подспорья  
Чтобы вымести подворья  
Для широкого застолья,  
Сполоснуть стаканчики  
И отмыть кувшинчики.  
С колядой идём мы к вам  
Прямо к первым петухам.  
Знатный люд мы разбудили,  
Камушки перекатили  
Через полтора пригорья,  
Долгих лет и все без горя!

Sculați, sculați, boieri mari,  
Florile dalbe.\*

Și sculați și slugile  
Să măturați curțile,  
Să întindeți mesele,  
Să clătiți paharele,  
Să spălați gărăfile,  
Că vă vin colindători,  
Pe la miez de cântători,  
Mari boieri am deșteptat  
Petricele-am revărsat,  
Peste-un deal și jumătate.  
La mulți ani cu sănătate!



\* Повторяется после каждой строчки.

## Чабан

## *Ciobănaş de la miori*

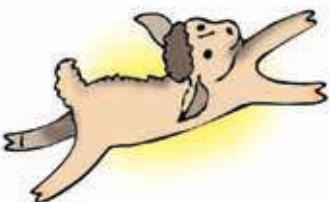
(Народная песня)

Poco rubato

— Эх, по - жить бы сре - ди гор, Где сто -  
— Du - mă, doam - ne, du - mă ia - ră, Du - mă,  
ит сос - но - вый бор, Мне зна - ко - мый с дав - них  
doam - ne, du - mă ia - ră Pe cel plai cu frun - za  
поро - Быть бы мне ов - ча - ром.  
ra - ră, Pe cel plai cu o - пять за - ra - ră,

— Эх, пожить бы среди гор,  
Где стоит сосновый бор,  
Мне знакомый с давних пор.  
Быть бы мне опять овчаром.  
На лугу иметь кошару  
И пасти свою отару...  
— Пастушок, в каком краю  
Повстречашь смерть свою?  
— Где гора венчается,  
Где ветра встречаются.  
— Но кому же отпевать?  
— Птицы будут щебетать.  
— В горе кто прольёт слезу?  
— Понадеюсь на грозу.  
— Как укроет прах земля?  
— Горы рухнут на меня.

— Du-mă, doamne, du-mă iară  
Pe cel plai cu frunza rară,  
În poiana cea rotată  
Să mai fiu ce-am fost odată,  
Să fiu ciobănaş la munte,  
Să pasc oile cornute.  
— Ciobănaş de la miori,  
Unde-ți este dat să mori?  
— Sus în vârful muntelui,  
În bătaia vântului.  
— De jelit cin-te-a jeli?  
— Păsările-or ciripi.  
— De scăldat cin-te-a scălda?  
— Norii, când s-or scutura.  
— De-ngrapat cin-te-a-ngrupa?  
— Munții, când s-or dărâma.



## *Семеро козлят*

(Заключительный хор из оперы «Волк и семеро козлят»)

Музыка М. Коваля

*Бодро, в темпе марша*

*f*

Се - ме - ро, се - ме - ро, се - ме - ро коз - лят  
ве - се - ло, ве - се - ло, ве - се - ло шу - мят. Ве - се - ло Все -  
знай - ке, ве - се - ло Бо - дай - ке, ве - се - ло Топ -  
ту - шке, ве - се - ло Бол - ту - шке, ве - се - ло Ма -  
зил - ке, ве - се - ло Драз - нил - ке. Ну, да - вай - те,  
брат цы, пры - гать и бо -  
датъ - ся! Пры - гать и бо - датъ - ся!





## Тяв-тяв

Слова Ю. Разумовского

Музыка В. Герчик

*Оживлённо*

*mf*

1. Во - дво - ре за боч - кой мы наш - ли щен -  
2. А ко - гда в о - кош - ко он у - ви - дел -  
3. Не спро - сив у ма - мы, взя - ли в дом щен -

*Для повторения*

ноч - ка, он ко всем лас - ка - ет - ся,  
кош - ку, кош - ку тё - ти Нас -ти - ну,  
ка мы, спря -та - ли под

ла - ем за - ли - ва - ет - ся: - Тяв -  
стал бро - сать - ся на сте - ну:

тяв! Тяв - тяв! Тяв - тяв - тяв - тяв - тяв - тяв!

*Для окончания*

(3.) лав - кой: - Ты си - ди, не тяв - кай! Тяв - тяв!

## Nu uita

Versuri: Gr. Vieru

Muzică: I. Tibulschi

*Allegretto grazioso*

Măi co - pi - le, nu ui - ta Vor - ba noas-tră în - ţe -

leap - tă: Fi - e-ţi dra - gă lim - ba ta,

Ea e Ța-ra ta cea dreap - - tă. A (la)...

.... la.....

Ea e Ța - ra ta cea dreap -

Fine

tă.

1. Măi copile, nu uita  
Vorba noastră înțeleaptă:  
Fie-ți dragă limba ta,  
Ea e Țara ta cea dreaptă.

2. Măi copile, nu uita  
Vorba cea folositoare:  
Să muncești în limba ta  
Ca albinele în floare.

3. Măi copile, nu uita  
Ce te-nvață Râul, Ramul:  
De-i întreagă limba ta,  
E întreg și neamul.

## *Pasărea și pitulicu*

(Cântec popular)

*Poco rubato p*

Pa - să - rea și pi - tu - li - cu,  
Pa - să - rea și pi - tu - li - cu  
S-au vor - bit s-a - du - că fri - gu,  
S-au vor - bit s-a - du - că fri - gu,

### 1. Pasărea și pitulicu

S-au vorbit s-aducă frigu,  
Dar cum, Doamne, să-l aducă?  
Că nici vara nu-i trecută.

### 2. Pasărea și rândunica

S-au vorbit s-aducă neaua,  
Dar cum, Doamne, s-o aducă,  
Că nici vara nu-i trecută.

### 3. Vara, vara, mama noastră

Tu ne-aduci tot bine-n casă.  
Și păstorii cu oițe  
Ies prin dalbe poienițe.



## *Colindită*

*Repejor*

Co-lin-di - ă nu-i mai mul - tă, Să tră - ias - că ci-ne-a - scul - tă,  
 Sus la cer o în - ăl - ăm, La creș-tini, jos, o-n-chi-năm.

1. Colindită nu-i mai multă,  
 Să trăiască cine-ascultă,  
 Sus la cer o înăltăm,  
 La creștini, jos, o-nchinăm.

2. O-nchinăm cu veselie  
 Și cu mare bucurie,  
 C-am ajuns seara de-ajun  
 Și-a bătrânlui Crăciun.

3. Sus, mai sus, v-am înălțat,  
 Ce-am știut noi v-am urat.  
 Rămâi, om bun, sănătos,  
 C-ai fost gazda lui Cristos.



## *Колосок, ответь*

Музыка *E. Мамота*  
Слова *Гр. Виеру*

## *Spicule din vârf de pai*

Muzică: *E. Mamot*  
Versuri: *Gr. Vieru*

*Allegretto*  
*mf*

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The lyrics are written below the notes in both Russian and Swedish. The vocal part uses a mix of eighth and sixteenth-note patterns. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and chords.

- Ko - ло - сок, от - веть - ка мне, ла, ла, ла, ла, ла  
 - Spi - cu - le, din värft de pai, la, la, la, la, la, la  
 ла, ла... Сколь - ко зёр - ны - шек в те - бе? La - ла - ла - ла - ла  
 la, la... Spu - ne cà - te boa - be ai? La - la - la - la - la  
 ла, ла... - ла... - Мно - го о - чень, мно - го о - чень,  
 - Mul - te ta - re, mul - te ta - re,  
 ла, Слов - но звёзд на  
 la, Cà - te ste - le  
 не - бе но - чью! ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла  
 ce - rul a - re! la, la, la, la, la, la, la, la, la, la

1. – Колосок, отвесь-ка мне,  
Сколько зёрнышек в тебе?  
– Много очень, много очень,  
Словно звёзд на небе ночью!
  2. – Небо, слушай мой вопрос:  
Сколько ночью светит звёзд?  
– Много звёзд в небесной крыше,  
Как на всей земле детишек!
  3. – Эй, земля, скажи скорей,  
Сколько у тебя детей?  
– Много их растёт на воле,  
Что колосьев в добром поле.

1. – Spicule, din vârf de pai,  
Spune câte boabe ai?  
– Multe tare, multe tare,  
Câte stele cerul are!
  2. – Cerule, albastru plai,  
Spune, câte stele ai?  
– Multe tare, multe tare,  
Câți copii pământul are!
  3. – Măi, pământ în verde strai,  
Spune câți copii tu ai?  
– Mulți copii, mulți copii,  
Câte spice în câmpii.

## Joc

*Allegretto*



Toți la dreapta și la stân - ga, Ve - seli să săl - - tăm,

Hai - du - ceș - te, voi - ni - ceș - te Ho - ra să ju - căm.

*Refren:*

A - şa - na - in - te, u - nu, doi,

U - şor cu to - - ţii î - na - poi.

1. Toți la dreapta și la stânga,  
Veseli să săltăm,  
Haiducește, voinicește  
Hora să jucăm.

*Refren:*

Aşa-nainte, unu, doi,  
Uşor cu toţii înapoi.

2. Hai ca frații, mâna-n mâna,  
Hora s-o-nvârtim,  
Bateți bine și pământul,  
La joc să-l primim.

*Refren.*



## Dragă floricica mea

(Cântec popular)

*Moderato* *mf*

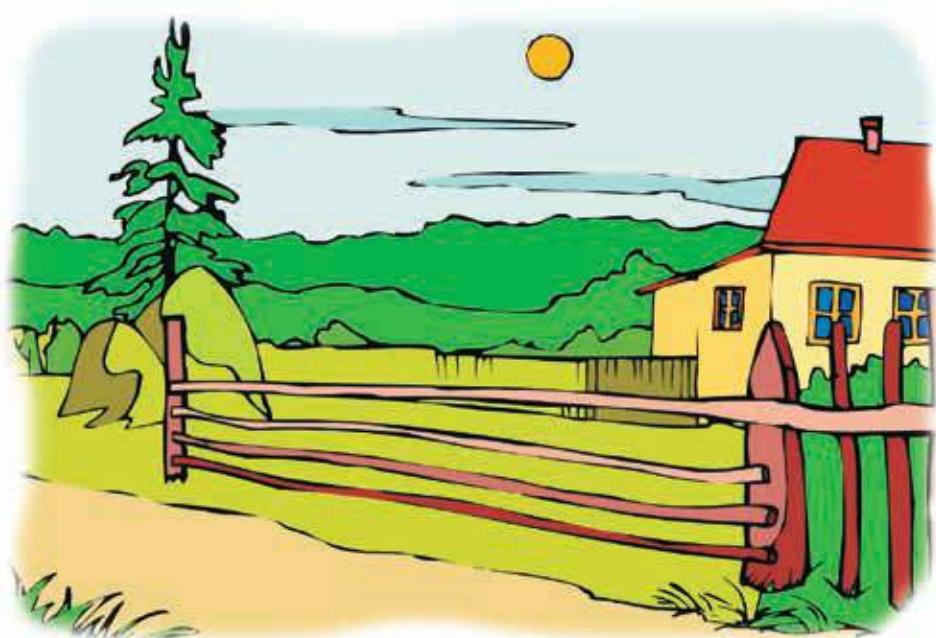
De la deal de ca - sa noas - tră,  
De la deal de ca - sa noas - tră Creş - te-o flo - ri -  
ci - că-al-bas - tră, Dra - gă flo - ri - ci - ca mea.

1. De la deal de casa noastră  
Crește-o floricică-albastră,  
Dragă floricica mea.

2. Mai la deal de floricică  
Pasc caii lui Ionică,  
Dragă floricica mea.

3. Face umbră cu mantaua,  
Vânt își face cu basmaua,  
Dragă floricica mea.

4. Astfel el se răcorește  
Și de oaste se gătește,  
Dragă floricica mea.



## Doru mi-i de satul meu

(Cântec popular)

The musical notation consists of five staves of music in common time (indicated by '4') and a key signature of two flats (indicated by 'F'). The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Fo - i - ci - că'. The second staff starts with 'Un dor ma-re mi-a ve - nit,'. The third staff starts with 'cul meu iu - bit,'. The fourth staff starts with 'rit, măi,'. The fifth staff starts with 'Un-de am co - pi - lă -'. Measure numbers 3 and 1 are indicated above the staves.

Fo - i - ci - că      măr - gă - rit, măi,  
Un dor ma-re mi-a ve - nit,      măi,      măi,      De să - tu -  
cul meu iu - bit,      măi,      Un - de am co - pi - lă -  
rit,      măi,      Un-de am co - pi - lă - rit,      măi,      măi.

1. Foicică mărgărit,  
Un dor mare mi-a venit } (bis)  
De sătucul meu iubit,  
Unde am copilărit.

2. Mi-i dor de sătenii mei,  
Fiindcă am crescut cu ei, } (bis)  
De păduri și de vâlcele,  
Fiindcă m-am deprins cu ele. } (bis)

3. De căsuța cu cerdac  
Și de chipul mamei drag, } (bis)  
De tată și frățior  
Și de dulcele izvor. } (bis)



## Хора

*Allegretto*

Ду - ру,      ду,    ду,      ду - ру,    ду.      Ду - ру,      ду,    ду,

ду-ру, ду-ру,    ду.      Рам-ди-ри-ди,    да,    да,    рам-ди-ри-ди,    да.

Рам-ди-ри-ди,    да,    да,    рам-ди-ри-ди,    да.      Ду - ру,      ду - ду.

ду - ру,      ду.      Ду - ру,      ду,    ду,      ду-ру,    ду-ру,      ду.



## Весенняя

Слова Овербека

Русский текст Т. Сикорской

Музыка В.А. Моцарта

*Весело mf*

1. При - ди, вес-на, и сно - ва Пусть ро - щи о - жи-

вут, Под шум ручья ле - сно - го Фи -

ал - ки пусть цве - тут! Пус - кай нас с солн - цем вмес -

те Раз - бу - дит пти - чий гам. Мы  
 ста - нем бе - гать с пе - сней По ро - щам и лу -  
 гам.

2. Хотим, чтоб роши эти  
 Цвели опять пышней.  
 Весёлый май, мы, дети,  
 Зовём тебя скорей.  
 Пусть солнце травы сушит,  
 Сверкает тихий пруд,  
 Пускай кричат кукушки  
 И соловьи поют.

**Acest manual este proprietatea Ministerului Educației al Republicii Moldova.**

Școala.....				
Manualul nr. ....				
Anul de folosire	Numele de familie și prenumele elevului	Anul în care s-a folosit	Starea manualului	
1			la primire	la returnare
2				
3				
4				
5				

- Învățătorul controlează dacă numele elevului este scris corect.
- Elevul nu va face niciun fel de însemnări pe pagini.
- Starea manualului (la primire și la returnare) se va aprecia folosind termenii: *nouă, bună, satisfăcătoare, nesatisfăcătoare.*

---

Imprimare la Tipografia „BALACRON” SRL, str. Calea Ieșilor, 10;  
MD-2069, Chișinău, Republica Moldova  
Comanda nr. 728